

847

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Neuchâtel, 6 février 1540.

Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 13.

S. Gratiam et pacem a Deo! *Et omnes fratres et ego vel maxime lassissimi sumus, toties causa Caroli fatigati. Tractabatur in cœtu nostro, ob Grynæi amicas literas ad omnes scriptas*¹, ac propter ea que tu scribis de aperienda omnium mente in fratres quos in Domino colimus², quos et optamus semper magis ac magis in ecclesia Christi proficere, non solum sibi, verum etiam aliis. Dolet non parum tam multos bonis fratribus abuti; sed plus affert consolationis magisque recreat, quod boni quoque non inutilem experiuntur tam piorum fratrum operam. Quare discipientes, ut unum sint ac verè habeantur cum omnibus qui *istic* Christo militant, ut omnium nomine scriberem³, quamvis — mihi conscius quam sim ineptus ad hoc præstandum, ac quam posset commodius ab alio fieri cui nihil intercessisset cum *Carolo*, quique et bona valetudine ac vi dicendi potentior esset, cum utrisque destituerer, — conarer à me onus rejicere; verum pergentibus, cum in hoc sim ut fratribus bona suadentibus nemo reluctetur, fuit mos gerendus. Hoc impetravi ut tantum per te indicarem aliis, sic tamen ut nihil proponas nisi quod ad perfectam charitatem conservandam et Ecclesie commoda fecerit; nam eò tendit omnium affectus.

Primum igitur hoc exoptant fratres, ut dona Dei tam insignia tantorum Christi ministrorum, sicut integerrimè ipsis utuntur multa fide ac diligentia boni viri, ita cautè multa circumspectione idque

¹ Cette lettre de *Grynæus* est perdue. Elle répondait, sans doute, à celle des pasteurs neuchâtelois mentionnée plus haut par Calvin (N° 845, renv. de n. 10-11).

² Édition de Brunswick : *colamus*. Il y a ici une allusion aux pasteurs de Strasbourg.

³ C'est-à-dire, au nom de la Classe de Neuchâtel.

ubi Ecclesie causa agitur. Nam in propriis, ut suspicax non est charitas, sic in iis quæ totum respiciunt corpus Christi, nihil deferendum huic aut illi; sed vel cum jactura membri, si res poscat, corpori est consulendum. Quod experti in nobis dolemus, dum aliquando cupientes adesse alicui, vel ab aliis persuasi, quantum nonnullis indulgimus, tantum Ecclesie parum prospeximus⁴. Hic te appello si non et contigerit, dum admiramur titulos⁵, ac audimus affectibus propriis inflammatos, qui etiamnum sic ardent ut sibi excidant. Siquidem ita ferri quosdam video ut quicquid probent aliqui illis improbetur; sufficiens est causa ut respuant, non ingratum aliis esse; ut amplectentur, ab aliis non probari, ac si Marius omnes reputaret amicos qui Scyllæ non placerent. Hic flagitant diligentem rerum examinationem, non personarum affectum. Sanè qui vel ut viscera in Domino mihi chari et intimi fuerunt, hac ratione tam graviter me offenderunt ut tantum memoria me cruciet. Si factiones in omni republica sunt perniciosæ, in Ecclesia mihi sunt ipsa perniciosa. *Ego cum fratribus causam Domini volo tantum curari, et non alicujus. Omnes dejiciantur et nihil sint in seipsis, ut Christus exaltetur et omnia sit.* Cui quam miserrimè servitur jam, tam sunt plerique omnes ambitiosi seque quærentes ac sua, ut Christi nullam habeant rationem! Et quò plus pergo, plus experior in iis quos ardere oportet pro Christi gloria. Hic, frater, labora⁶ ne quibusvis fucis sub Christi nomine fides habeatur, ac *tanti fratres*⁷ illorum non serviant affectibus. Quam vellem hic possem fratribus satisfacere, ac quod expertus sum eloqui! Sed te puto capere quid velim.

Alterum est, quòd currentes ut alios Domino lucrifaciant, ac satagentes ut concilient omnes, si potest fieri, sic agant ut multo parte labore non pereant, ac conjuncta non desiliant; neve fiat ut quæ stabant cadant, quæ surgebant suffocentur, et quæ prodire poterant impediantur, et desperata firmentur. Nam quæ à nostris prodeunt, si non rectè fiant, quantam putas ruinam cient? *Ab Alto-monte* nobis est testis infelix⁸, sicut et opera quibus potest *papismus*

⁴ Aven relatif à l'accueil indulgent que les ministres neuchâtois avaient fait à *Caroli*, en juillet 1539.

⁵ Allusion à ceux des ministres qui étaient pleins de déférence pour les deux docteurs de Sorbonne *P. Caroli* et *Jean Morand*.

⁶ Édition de Brunswick : *laboro*.

⁷ Les frères de Strasbourg.

⁸ *Louis du Tillet*, seigneur de *Haulmont* (Voy. les Indices des t. IV, V, et le N° 825).

vel in parte firmari. *Hoc jubebar attingere, sed peculiariter de focenda vel potius resarcienda concordia cum Tigurinis*⁹, quorum ecclesia non potest contemni; siquidem à nonnullis subindicabatur parùm convenire. Hic valde laborandum, bene ut conveniat¹⁰. Vereor ne per eos qui fratribus se fingunt qui *istic* sunt amicos, et aliis quoque, semina odii, imò incendium alatur, ut in aliis etiam est videre, dum interdum liberiùs scripta, non ut scribuntur, aut non à quibus oportet accipiuntur; suppressa expediret magis aliqua, et nescire multos. At Satan illud urget ut querant non pauci quod ad dissidia facit, magis quàm paci servientia. *Intelligo istinc scriptum fuisse, huc missa fratrum acta*¹¹, *sicque per nos celata ut ad alios non pervenerint. Si missa fuerunt, mihi sanè non fuerunt missa*. Nam ex fructu actionis *illius de quo agitur*, uvam¹² acerbissimam cogebam tunc devorare, cum nihil magis ad mortem raperet me, quàm ecclesiarum per *illum* facta ruina, ut taceam de viri commilitonibus. Et, ut aliquid inter ea quæ fratrum sunt, de meis immisceam, judicor solus¹³ effecisse ne triumpharet actor. Quis speret, aliud cogitare in hac causa eos qui audent affirmare quicquid ab aliis fit aut curatur, quamvis nemo minùs resciat quàm ego, autorem me esse.

Cum hac transiret *Viretus Berna rediens*¹⁴, contuli nonnulla

⁹ Voyez, sur l'état des relations entre l'église de *Zurich* et celle de *Strasbourg*, le t. V, p. 141, n. 6, et la lettre de Calvin à Bullinger du 12 mars 1540.

¹⁰ Ces trois derniers mots sont écrits à la marge.

¹¹ Les *Actes* de la réconciliation opérée à Strasbourg (N° 822), au sujet desquels *Grynæus* écrivait à Calvin, le 25 octobre 1539 : « Ad *Farellum* acta cum Carolo ante omnia mitti diligenter oportet, et per eum ad alios » (p. 109). Les nouveaux éditeurs de Calvin disent au contraire (o. c. XI, 15), que ces *Acta* sont ceux de la conférence tenue à la Neuveville en juillet 1539, lesquels avaient été légalisés du 29 au 31 janvier 1540 (t. V, p. 457-462). Il serait singulier que l'envoi de ces *Actes* à Neuchâtel eût été ignoré de *Farel* jusqu'à ce moment-là, et qu'il l'eût appris par une lettre de Strasbourg. En outre, ne connaissait-il pas la teneur générale du susdit document, pour avoir assisté en personne à la conférence de la Neuveville (p. 87, premier paragraphe) ?

¹² Dans l'édition de Brunswick, *unam*.

¹³ *Ibidem*, *iudices solos*.

¹⁴ Le lundi 2 février, *Pierre Viret* avait paru devant le Conseil de Berne, avec *Matthieu [de la Croix]*, pasteur à Lutry, et ils avaient, à eux deux, présenté un rapport qui concluait à l'érection d'un collège à *Lausanne*, et de plusieurs écoles dans les villes du Pays de Vaud (Manuel de Berne du dit jour).

quæ scribis ad me ¹⁵. Miratur prætexere *Carolus* quòd desideret aliquid in doctrina, et quòd abrogata à nobis non sic essent abroganda, cum secùs locutus fuisset *Agathopoli* ¹⁶ : quod *Viretus* tum tibi tum aliis indicasse affirmabat dum essetis *Basileæ* ¹⁷, adeò ut tam possetis omnia tenere quàm qui aderant. Per ea quæ varia occurrunt, ac literas *Grynæi*, quibus puto fratres admonitos ut de omnibus tractarent cum homine ¹⁸, judico non venisse in mentem audita de *actione Agatho[politana]* ¹⁹; cumque ²⁰ ipse vellem tantùm efficere ut fratres incumberent lucrificando *Carolo*, ut victus officiis fratrum se ac s[ua detestare]tur (nam sic volebam, ut toties indicavi, officiosè præstari omnia quæ possunt sine jactura Ecclesiæ fie[ri] et d[is]ciplinæ eversione), *non attigi acta inter nos, in quibus nihil concludebatur* ²¹, sed spes affulgebat omnia rectè componenda tandem. Satis fuit intelligere per alium vos accepisse quæ oportebat, ne quid fieret nisi ut decet.

Non intellectam dicis nostram commendationem tantùm civilem fuisse, sicut nec civiliter unquam proposuimus commendare, sed ex animo et in Domino, nec aliter quàm vellemus nobiscum agi. Tamen de ministerio neque cum illo nec cum aliquo mentionem unquam fecimus ²². Reputo posse aliquem nobis commendatum censi valde, cui nos studentes officiis adesse, non præficimus ²³ eum nec præfi-

¹⁵ Allusion à une lettre de Calvin que nous n'avons pas et qui dut être écrite dans la seconde moitié de janvier.

¹⁶ A la conférence de *la Neuveville*, où *Viret* avait été présent (t. V, p. 351, 355, 371).

¹⁷ *Viret* était-il allé jusqu'à *Bâle*? Dans ce cas, il aurait pu renseigner *Calvin* sur les résultats réels du colloque de *la Neuveville*, et de manière à ne lui laisser aucune illusion (t. V, p. 371, renv. de n. 3-6). Mais il est plus vraisemblable que les mots *tibi... indicasse affirmabat* se rapportent uniquement à la lettre écrite à *Grynæus* par *Viret* et *Zébédée*, après l'assemblée de *la Neuveville*. *Grynæus* aurait communiqué cette lettre à *Calvin*, qui se trouvait à *Bâle* en juillet 1539, on ne sait à quelle occasion.

¹⁸ Farel veut parler d'une épître de *Grynæus* adressée aux pasteurs de Strasbourg, après la réception de la lettre de *Viret* (n. 17).

¹⁹ Ici et un peu plus loin le manuscrit est entièrement rongé.

²⁰ Édition de Brunswick : *quæcumque ipse*.

²¹ C'est ce qui nous a autorisé à dire (p. 56, n. 14) que *P. Caroli* n'avait pris aucun engagement formel envers les pasteurs neuchâtelois. — Le texte de Brunswick porte un point après *eversione*, et la phrase suivante y commence par ces mots : *Non attigeram*, etc.

²² A comparer avec la page 95, lignes 6-32.

²³ Édition de Brunswick : *præfecimus*.

ciendum judicamus ministerio. Cumque queraris *de solenni illa pœnitentia*, qua nunc vix emergentes carent ecclesiæ, quòd uti non licuit, — non te fugit plerisque conclusum fuisse pœnitentem in numerum ministrorum non admittendum, et eos qui defecerunt à clero tardè admissos in communionem plebis, sed tardissimè restitutos in numerum ministrorum. Cum ea quæ difficilè introduci nunc possunt, ob malè cohærentes ac sic variè in hac re affectos fratres symmystas, fieri non potuerint²⁴, prætermittuntur quæ fieri convenientissimè poterant. Quid enim aliud subsecutum fuisset quàm omnium aedificatio, si frater, admonitus quàm graviter peccasset quàmque omnes aegrè tulissent, audiret omnes plurimum in Domino gaudere quòd rediisset, ac hujus gratia charissimum esse, quòd perditas cum esset, a Domino sit inventus, mortuus revixerit? quare omnes precibus ad Dominum adjuturi sint ipsum ac omnia acturi quæ Dominus dederit in gratiam ipsius: tantùm contendat ita aedificare quantum destruxit, ut omnes meritò adigantur rationem ipsius habere in ecclesia Domini.

Hoc sanè non parùm afficit, quòd concessa et affirmata negat ut dubia. Magis cum fratribus expostulare videtur quàm reconciliationem cupere. Sic aiunt qui *acta* viderunt in ipsis haberi²⁵, quod non putatur evenisse nisi (quod et tu indicasti aliàs²⁶) ex iis qui non tantùm Dei et aequitatis, imò et sui immemores fiunt, dum affectus urgent ipsos. Non inexperto loquor, vidisti; nihil decessit, si non accreverit, maximo ecclesiarum malo. Hoc enim pessimum est, timorem Domini ac omnem quo rapì in Christum debemus nobis excuti affectum, nec ecclesiarum nullam [l. ullam] habere rationem, modò nobis indulgeamus. *Quàm sunt ii vitandi vastatores ecclesiarum! Si scires, frater integerrime, quibus artibus impetantur optimi fratres, ut purioris vitæ ita sanioris doctrine, ab iis qui præter nugas indoctas nihil didicerunt, et quantò mens fuit indoctior, tantò vita impurior, non posses non stupescere*²⁷. *Triticeus noster primus domi post uxorem in lolium degeneravit*²⁸, et de quibus nihil minus

²⁴ Ibidem, *potuerunt*.

²⁵ Farel n'avait donc pas encore vu les *Actes* envoyés de Strasbourg (n. 11).

²⁶ Édition de Brunswick : *alios*.

²⁷ Allusion aux intrigues d'*Antoine Froment* contre son collègue *Christophe Fabri* (Voy. le N° 848).

²⁸ Voyez, sur *Marie d'Entière*, femme de Froment (*Triticeus*), le t. V, p. 151, 296, 304, 456, 457. On sait maintenant, grâce à M. Théophile

speravissimus, cum tam malè²⁷ audirent apud sectarum amatores, quibus infensi erant, videntur hostium more agere, non ut Christi milites, ut causam Evangelii toto pectore tueantur, sed veluti conjurati sese tueantur, ut possint alios in ordinem cogere³⁰.

Hic res pergit non tam malè ut olim; laborandum nobis est in fovendis iis qui nobis pro fratribus erant hostes³¹. Capunculus jam olfacit quid olim tentatum fuerit in nos, ac quorsum rogatus sit sapiùs³², ac miratur tales esse. Nonnulli, cum sibi ac Ecclesie perniciem conciverint, alios impellentes, impulsì rursus, nescio an à pontificiis aliquid capiant, pergunt semper nec culpam agnoscunt. Dominus ex alto succurrat, et quæ instant mala avertat! Nam indicibilis apparet tolerantia Dei, quem flagitamus omnibus propitium miseris nobis succurrere, cor novum omnibus largiri, fugatis vitiis, veras indat³³ omnibus virtutes.

Nicolaus tui amantissimus miro discendi studio captus, idque ex te ac aliis qui istic agunt, voluit istuc descendere³⁴, cui non potui reluctari, etsi opera multorum hic valde necessaria esset; imò

Dufour (Notice citée, p. 158), qu'elle avait épousé en premières noces *Simon Robert*, ancien curé de Tournay, qui se réfugia avec elle à Strasbourg et qui fut, dès 1528, pasteur dans le pays de Berne (Index du t. III). Il mourut à *Aigle*, en mars ou avril 1533, laissant sa famille dans la pauvreté.

Peu de temps après, *Marie d'Entière* se remaria avec *Antoine Froment*, et elle le rejoignit à Genève au mois de mars 1535 (III, 280). Cette femme orgueilleuse et vindicative fut, malgré tout son esprit, une mauvaise conseillère pour son nouvel époux, qu'elle dominait absolument. Elle prépara sa ruine morale, en permettant qu'il cherchât dans le négoce une aisance que la carrière pastorale ne pouvait pas lui donner. Et ainsi, pendant toute la semaine, il tenait une boutique d'épicerie, et le dimanche il montait en chaire. Quand il fut transféré à *Thonon* (1537), *Froment* spécula en grand sur les vins, sur les huiles, et, toujours plus âpre au gain, il cumula avec ses fonctions de diacre celles de péager. Choses dignes d'un vrai *Démas*, disaient les pasteurs du Chablais dans une lettre que nous donnerons plus loin.

²⁹ Édition de Brunswick : *mala*.

³⁰ C'est probablement une allusion à quelques pasteurs de la Classe d'Yverdon.

³¹ Farel a surtout en vue son collègue *Jean Chaponneau* (t. V, p. 249, n. 15: 448, renv. de note 5).

³² A comparer avec la p. 92, renvois de note 58, 59.

³³ Dans l'édition de Brunswick : *indet.*

³⁴ *Nicolas Parent* (p. 103, n. 116). Il acheva ses études à *Strasbourg*, où il fut consacré au saint ministère par Jean Calvin.

currentem hortatus sum. Ex eo potes omnia intelligere quæ me fovent et quæ angunt. Si commendatione apud te esset opus, commendarem studiosiùs; siquidem et agro et utcumque restituto mihi ministravit non improbè, potissimùm si affectum quis intueatur.

Omnes salutabis quàm officiosissimè, *Capitonem* imprimis, *Bucerum*, *Hedionem*, *Belrotum*, et nunquam prætereundum *Sturmium*³⁵, *Gallos* omnes saluta plurimùm, quos in Domino sic cupio³⁶ pergere ut per eos Christi gloria illustretur. Quàm te cupiant omnes fratres salvere³⁷, malo te, ut potes, apud te reputare quàm possim frigidè indicare. *Thomas* præcipuè, *Capunculus*, *Michaël uterque*³⁸, et totis votis *Capitonem* et *Bucerum* cum aliis symmystis, quibus optant arctissimo nexu perpetuò junctos³⁹ se perdurare. Non possum non addere *Fatonum* cum *Cunero*⁴⁰. Utinam sic possem ipsorum affectum exprimere ut ardentè optant vobis omnia in Domino felicia. Vale, nec patere aliquid de pio fratrum affectu labefactari in te et fratres, ob scriptionem hanc tam miseram. Omnia eram laceraturus, nisi apud te reputarem tantùm mihi licere, ac sperarem te miserè ac improvidè scripta feliciter ac prudenter redditurum, additis quæ desunt, suppressis quæ item oportet. Præterea cum istis agitur quos satis novi plus in me intueri quid velim, quàm quid dicam⁴¹. Vale iterum, ac omnes tecum. Neocomi, 6 februarii 1540.

Tuus totus FARELLUS.

(*Inscriptio* :) Quàm charissimo fratri Jo. Calvino, Gallorum pastori, Argentorati.

³⁵ *Jean Sturm*, ami intime de Calvin (V, 321, rev. de n. 5).

³⁶ Éd. de Brunswick : *quos in Domino cupio pergere*.

³⁷ *Ibidem*, *salvum*.

³⁸ *Thomas* désigne *Barbarin*. Quant aux deux *Michel*, il ne s'agit pas ici de deux frères, mais de *Michel Mulot* et de *Michel Dobb*, lequel avait quitté le pays d'Aigle pour servir l'église de Neuchâtel (Voy. l'Index du t. III et la lettre de Farel du 31 mai 1543).

³⁹ Édition de Brunswick : *inimctos*.

⁴⁰ *Jean Faton* et *Thomas Cunier*, que le traducteur anglais des Lettres de Calvin appelle ailleurs *Onerus*.

⁴¹ *Farel* avait passé un an et demi à *Strasbourg* (1525-1526) et formé les plus douces relations avec *Bucer*, *Capiton* et d'autres pasteurs de cette ville (I, 455-457; V, 407, 408).

848

GUILLAUME FAREL à Christophe Fabri, à Thonon.

De Neuchâtel, 8 février 1540.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Gratiam et pacem a Deo! *Non est quòd frangaris*, charissime frater, *istis que sic te ac pios tecum turbant et afflictant*¹. Prædicta sunt a Domino, et sicut verè sentimus juxta verbum Christi afflictiones, sicut [l. sic] verè credamus, consolationes et perpetuas nos recepturos, tristitiamque omnem in gaudium vertendam, quod nemo poterit in minimo labefactare, quin perpetuum sit et quàm maximum, sine doloris mixtura. Durandum igitur ac perseverandum, quoniam non datur corona nisi legitimè certanti.

Ex iis quæ *Turterus*² ex *Frumento* retulit sub mundinas³, cum post ægritudinem⁴ neque ipsum neque alium hîc viderim, ac rursus quæ *Bursarium*⁵ audio de te dixisse, *satis patet te iniquissimè tr ductum, non solum apud symonistas, verùm etiam apud seatum*⁶.

¹ Allusion au chagrin que les intrigues de *Froment* causaient à Fabri et à ses collègues (n. 6, 9).

^{2,3} *Hugues Turtaz*, pasteur à Morat, était venu à *Neuchâtel* pour la foire dite de la Chandeleur, qui se tenait toujours un mercredi. Ce fut donc le 4 février qu'il informa *Farel* de l'entretien qu'il avait eu avec *Froment*, à Morat, trois ou quatre semaines auparavant.

⁴ C'est-à-dire, après la maladie dont il relevait en décembre 1539 (N° 843, renv. de n. 24).

⁵ *Michel Augsburgers*, trésorier du Pays romand, ou peut-être *Éberard de Rumlang*, secrétaire des Comptes de MM. de Berne.

⁶ *Froment*, toujours rebelle aux admonitions de la Classe de Thonon, s'était rendu à *Berne*, au mois de janvier, pour accuser, devant le Consistoire et devant le Petit Conseil, *Christophe Fabri*, qui était doyen de la susdite Classe. Ce voyage faillit lui coûter cher. Au lieu de prendre, pour son retour, la route de Payerne, Moudon et Lausanne, il suivit celle de *Fribourg*. Arrivé dans cette ville, le samedi soir 10 janvier, il logea avec ses deux compagnons à l'hôtel de la *Couronne*, où se trouvaient *Hugonin du Jordil*, de Corseaux, et son valet *Pierre Coctet*. Après le souper, ces

Quàm acerbè tulerim actionem Frumenti, vix expressero. Priùs reputabam incogitantia, ne dicam indocta et ignara simplicitate peccare, ac rursus sic raptum affectibus ferri, ut nou satis sciret quid ageret, multa perturbans, ne dicam dissipans, ut laborandum fuerit non parùm in sarcienis quæ laceraverat : parùm institutus in Scripturis et minùs providus in actionibus. Tamen nunquam potuissem id credere, tanta iniquitate ac tam malignè in fratrem charissimum insurrecturum, et sine Dei timore ruinam confusione plenam ecclesiis procuraturum. O miserum hominem et certè dignum qui uxori nupserit, cumque affectibus plus satis inservierit, quid mirum sic addictus servituti serviat miserè⁷? Tuum erit videre, si sanitatis spes ulla sit, ut in hoc labores, teipsum subdens Christo, cujus gratia prospiciens ecclesiis, non quid homo meritis sit intueberis, sed quid te velit Christus. Scribo paucis⁸ quæ te volo videre, ac ut judicaris facito : vel redde aut supprime, nam hoc cupio ædificare nec secùs aliquid agere.

Fratres priùs viderunt Catechismum⁹ quàm ego, sed nihil ab eis accepi. Visum est mihi quædam meritò addenda, ne facilè errent postea qui sequentur, ac rursus ne quid meritò calumniari quis possit. Gaucherio¹⁰ omnia tradidi. Vale ac dura, semper Dominum invocans. Vide quòd calumnias à capite tuo depellas, satagens ut veritas pateat. Saluta omnes pios in Domino, quibus opto Dominum semper adiutorem, qui et impiis sit propitiis, corda immutans, sed imprimis Alexandrum, Antonium et Joannem, Petrum cum Porreo¹¹

deux derniers personnages, qui avaient sans doute reconnu le prédicant à son costume ou à ses discours, entrèrent brusquement dans la chambre où il était couché, et Pierre Coctet tira son épée et s'avança en disant : « Où sont ces méchantes gens qui disent que la messe n'est pas bonne ? » Le coup qu'il allait porter à Froment fut détourné par Noble Claude Charvin, de la Tour de Peilz, qui était accouru à son secours. Il expulsa les agresseurs, et, le lendemain, il escorta « le prédicant » hors de la ville (Enquête faite à Vevey, le 29 janvier 1549, par Augustin de Lutternow, bailli de Chillon. Arch. du C. de Vaud).

⁷ Voyez la note 23 du N° précédent.

⁸ Il faut sous-entendre : *ad Frumentum*.

⁹ C'est le *Catéchisme* que Fabri avait composé pour l'instruction de la jeunesse, et qu'il fit imprimer en 1551 sous le titre suivant : « *Familière Instruction pour l'Église de Neuchâtel*. » La suite du discours donne à entendre que Froment avait trouvé quelque chose à dénoncer dans cet opuscule.

¹⁰ Gauchier Farel, frère du Réformateur.

¹¹ Alexandre Sedeille ou Sedille, Antoine Rabier, Jean Papillon, Pierre

178 [PHILIPPE MÉLANCHTHON] A JEAN CALVIN, A STRASBOURG. 1540
et quos nosti pios. Videte ut ruinis occurratis idque diligenter.
invocato Domino ne ruinam superaddatis ruinæ. Nam vos non
præterit Satanam sic agere quosdam, ut putent se regnare ac se
puros ac ter sanctos, si alii miserè perdantur ac errasse convin-
cantur. Vobis hoc maximè fugiendum. Omnium quærenda est salus
et perditissimorum etiam hominum, Ecclesiæ utilitas et ædificatio
ac gloriæ Christi et Evangelii illustratio, ferendo etiam indignissi-
mos. Dominus Jesus te ac omnes tecum servet! Vale bene ac fortis
esto. Neocomi, 8 februarii 1540.

Tuus FARELLUS.

(*Inscriptio* :) Suo Christophoro fratri chariss. Tononii.

849

[PHILIPPE MÉLANCHTHON] à Jean Calvin, à Strasbourg.
(De Wittenberg) 11 février 1540.

Autographe. Bibl. Nationale. Coll. du Puy, t. 268. Calvini Opera.
Brunsvigæ, XI, 17.

S. D. Illic tabellarius *Senensem* se esse ait et fuisse sacrificulum,
ac venisse in periculum, propterea quòd quædam liberiùs dixerit
adversùs pontificum et sacerdotum luxum¹. Apud nos sanè
modestè vixit. Nunc cupit proficisci in *Sabaudiam*², ubi sperat se
plus posse proficere, aut fortassis etiam servire ecclesiis. Rogo igi-
tur te ut eum *Sabaudiensibus* commendes. Degustavi multa Italica
ingenia, sed si possumus, beneficiamus aliquibus.

Te ex animo amo et precor Christum ut te gubernet. Spero
Bucerum et nos brevi in *conventu Smalcaldensi* unà futuros esse.
*Habeo apud me hospitem Gullum, Johannem Fraxineum*³, eruditum

de la Fontaine et Michel Porret, tous mentionnés plus haut (p. 27,
n. 95, 97).

¹ Le nom de ce réfugié, natif de *Sieme*, nous est inconnu.

² Voyez, sur ce qu'on entendait par « le pays de *Savoie*, » le t. V,
p. 64, n. 20, p. 335, n. 8.

³ Ce *Joannes Fraxineus* pourrait être identifié avec *Jean de Monstiers*,

*et probum hominem, qui de te amanter et saepe loquitur. Bene et feliciter vale. XI die Februarii 1540*¹.

(*Inscriptio* :) Egregia doctrina et pietate praedito D. Calvino, Argentinae, amico suo cariss.

850

ROBERT ESTIENNE à [Jean Ribit, à Vevey?]¹

De Paris, 16 février 1540.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calvini Opp. Brunsv. XI, 18.

Recepi literas tuas 16^a Februarii, ad quas pluribus respondere non possum propter occupationes. *Perge, obsecro, in emendando nostro thesauro, et colligendis quae ex probatis illis authoribus*

seigneur de Fresse ou de Fresne, qui a publié plusieurs ouvrages, et qui fut évêque de Bayonne de 1550 à 1565. On lit dans Sleidan, à l'année 1551 : « [Galliae rex] Baionensem episcopum, Joannem Fraxineum, ei [scil. Mauricio] miserat occultè, hominem jam antea diu versatum in Germania, nec imperitum linguae » (Éd. cit. III, 286). Voyez aussi Moréri, art. Fresse. — Le P. le Long. Bibl. hist. de la France, 1719, n^{os} 7590, 16230. — La Croix du Maine et du Verdier. — Maittaire, III, 588.

C'est par *Fraxineus* que Mélanchthon dut recevoir les nouvelles suivantes, qu'il communiquait à Vitus Theodorus, le 15 février : « In Gallias recens (*sic*) tres combusti sunt, propter doctrinae verae confessionem, Lugduni. Audio et fugisse duos Episcopos et Comitem; quosdam magnos viros antea rectè sapientes, nunc alienatos esse. Verè vides Machabaicorum similitudinem. Deus gubernet nos! » (Mel. Epp. III, 958).

⁴ La présente lettre ne porte aucune signature, mais elle est incontestablement de la main de Philippe Mélanchthon.

¹ On lit, au dos du manuscrit, cette note de la fin du seizième siècle : « *Robertus Calvino.* » Tout annonce, en effet, que nous avons ici une lettre de *Robert Estienne*, le célèbre imprimeur; mais comment croire qu'elle ait été écrite à *Jean Calvin*? Était-il l'homme qu'il fallait pour la révision minutieuse du *Thesaurus* d'Estienne? Avait-il assez de loisir pour se charger de ce travail, lui qui se reprochait d'avoir accepté d'autres occupations étrangères à son ministère (N^o 845, renv. de n. 26)? Et ce pasteur qui vivait dans la gêne (p. 32, renv. de n. 32; t. V, p. 270, 291,

*deerunt*² : eousque ut ne graviora postponas. *Feci partim quod colebas de libris. Non soleo à nostris bibliopolis quicquam accipere nisi presenti pecunia*³. *Præsentem non habeo propter æs alienum multum quo laboro*⁴, ad quod etiam dissolvendum totis viribus nitor. Magnam enim ea res molestiam affert mihi. Rem totam narravi amico tuo qui mihi tuas literas reddidit. *Minoris multò emissem nomine meo præsentem pecunia, quàm fide mea interposita*⁵. Libri

307) pouvait-il acheter des livres pour une somme supérieure à 200 fr. de notre monnaie, juste au moment où il songeait à se marier (N° 846, reuv. de n. 17)?

² Robert Estienne avait publié en 1532 et en 1536 son *Thesaurus Lingue Latine*, et il préparait, au prix d'immenses labeurs, un *Thesaurus Græce Lingue*, qui n'a vu le jour qu'en 1572, par les soins de son fils Henri. Duquel de ces Lexiques est-il ici question? Il semble d'abord que ce soit du premier, et que l'auteur s'adresse à l'un de ses huit collaborateurs (Guillaume Budé, Lazare de Baif, André Tiraqueau, Adrien Turnèbe, Jacques Tusan, Jacques Goupil, Gilles Perrin et Jean Thierry. Voir les préfaces de 1532, 1536, 1546, 1740). — ou à quelque professeur de latin, vivant loin de Paris (Claude Buduel ou Mathurin Cordier, par exemple).

Mais il est facile de démontrer que le correspondant inconnu était un helléniste de profession. Si c'eût été seulement un latiniste, Rob. Estienne aurait pu lui fournir immédiatement, de son propre fonds de librairie, tous les grands classiques latins, toutes les grammaires latines, toutes les rhétoriques en honneur dans les collèges (Voy. Maittaire, II, 442, 446-453, 463 et suiv. — Renouard, Annales de l'Imprim. des Estienne, 1837, 1843. — Firmin Didot, Nouv. Biographie générale, art. Estienne). C'est pourtant chez les autres libraires de Paris qu'on va querir les livres demandés (Renvois de n. 3, 5). Nous en concluons que c'étaient des livres grecs : Rob. Estienne n'en ayant imprimé aucun avant 1540. Pour en fournir lui-même à son correspondant, il aurait dû les acheter et les payer comptant.

Mais le problème serait en vain simplifié, si l'on oubliait que la présente lettre s'est trouvée parmi les papiers de Calvin, et que le personnage auquel elle était adressée a dû, par conséquent, séjourner dans la Suisse romande. Le seul helléniste qu'elle possédât en 1540, le seul, du moins, qui fût connu par des travaux de quelque valeur, était Jean Ribit, principal du collège de Vevey (t. IV, p. 258, n. 9). Il avait étudié à Paris et montrait un goût prononcé pour la lexicographie, témoin son *Index Aristotelicus*, auquel il travailla pendant plusieurs années. Il était donc très compétent pour reviser les parties les plus achevées du *Thesaurus Græce Lingue* d'Estienne, et, comme il espérait succéder à son ami Conrad Gesner (N° 797), qui voulait quitter Lausanne, l'acquisition d'un certain nombre d'auteurs grecs devait lui être indispensable (Voy. C. Gesneri, Bibl. Univ. 1545, f. 450b; 1555, f. 108a. Art. Ribittus).

³ et ⁵ De ces deux passages nous inférons, que Rob. Estienne ne possédait dans sa librairie aucun des livres demandés.

⁴ On sait avec quelle noble ardeur Robert Estienne favorisait l'étude

omnes quos petis emuntur quinquaginta tribus francis presentibus, compacti; fortasse aliàs vix emas 58. Non potui ampliùs tua causa, quàm summam tibi scribere. Præstiterit fortasse totum negotium *Freslonio* committere⁶, sunt enim vecturæ molestæ⁷: ille verò novit quibus daturus esset. Hoc mihi crede: nisi quod dixi aes alienum meum obstitisset, ea ipsa hora tibi emissem. Utinam nomine tua [l. tuo] majora præstare queam! Dominus aliquando liberabit me hujusmodi curis gravissimis. DOMINUS JESUS⁸ cum spiritu tuo! Amen. Parisiis. 1540, 16 Februarii.

Tuus quem nosti.

851

PIERRE VIRET à Henri Bullinger, à Zurich.

De Lausanne, 20 février 1540.

Autographe. Archives de Zurich. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 19.

S. gratia et pax! *Gaudebam mihi, superiore æstate, occasionem in Germaniam peregrinandi fuisse oblatam¹, speraus fore ut ad vos quoque, quò institueramus iter, tandem perveiremus, ac tua doc-*

des belles-lettres et de l'Écriture Sainte. Les nombreux livres de classes qu'il publiait « étaient vendus à un prix dont la modicité les mettait à la portée des plus pauvres écoliers. » Ses deux éditions in-folio de *la Bible Latine* (1528, 1532) lui avaient imposé des dépenses extraordinaires. « Son fils nous apprend que tant la composition que l'impression du *Thesaurus Linguae Latine* coûta à son père trente mille francs » (Firmin Didot, o. c.).

⁶ Ce passage prouve avec évidence que le libraire *Jean Frelon*, frère de *François*, était fixé à *Paris* (t. V, p. 7, n. 2). Ils avaient de fréquents rapports de commerce avec *Bâle* et les autres cantons de la Suisse protestante.

⁷ C'est un indice que le correspondant d'Estienne vivait assez loin de Paris.

⁸ Le nom de *Jésus-Christ*, tracé en lettres capitales, était presque toujours, ainsi que la salutation *grâce et paix* (Voy. p. 85, n. 15), un signe de reconnaissance entre les Évangéliques.

¹ Au mois de juillet 1539 (t. V, p. 371).

tissimorumque virorum, quorum magnus est isthic apud vos proventus, præsentia et suavissimis colloquiis frui et oblectari contineret. *Sed nescio quo casu è medio cursu revocati hac spe nostra et desiderio frustrati sumus*², quo fit ut in præsentia, postquam te coram videre et alloqui negatum est, cogar saltem utcumque literis sarcire quod tunc præstare non licuit. Scribo itaque, non quòd mihi pollicear ullam te voluptatem ex tam ineptis scriptis percepturum, aut inde aliquid ad te rediturum utilitatis, sed quòd ea spe ducar ut mihi persuadeam aliquid mea me importunitate abs te literarum extorsurum, quibus mihi recreetur animus, et quarum lectione doctior evadam, sicque afficiar ut redeam ad pietatis studia alacrior et ardentior. Puderet procul dubio tam impudenter te, virum undequaque doctissimum, gravissimis ac maximè seriis studiis occupatum, interpellare et remorari meis nugis et ineptiis, nisi et ipsæ alicujus essent momenti et quædam secum seria ducerent. Tua ergo fretus humanitate, quam mihi tot encomiis Do. *Gryneus, communis amicus noster*³, commendavit, ac cujus impulsu priùs jam apud te aliquid audere cœpi⁴, accingar iis exponendis de quibus magnopere cupio tuam audire sententiam.

Qualis sit *rerum nostrarum conditio* non putavi prolixius proseguendum, quum id abunde narraturus sit *tabellarius*, quem nihil latere arbitror, ut pote qui non tantum mihi arctissima necessitudine conjunctus est, sed omnium etiam consiliorum et cogitationum conscius et particeps⁵. Unum est quod imprimis tecum optarim conferre, qua de re nonnihil attingi in meis ad D. *Casparem Megandrum* literis⁶. Sumus plerique, et penè quotquot penitus introspiciunt expenduntque diligentius quàm arduum hoc sit munus quo vilissimi homunciones fungimur, quos magnæ ac graves curæ teneant sollicitos et valde perturbent, quòd tam rarus appareat Evangelii fructus, tantus sit Verbi et sacramentorum contemptus, tanta fidei et charitatis inopia, tanta peccandi securitas, nullus Dei metus, nulla prorsum religio, adeò ut vereamur ne paulatim labamur in atheismum quendam, semel deleta ex animis

² Voyez le t. V, p. 374.

³ Viret avait formé des relations personnelles avec *Simon Gryneus* à Bâle, au mois de novembre 1535 (III, 372).

⁴ Voyez la lettre de Viret à Bullinger du 15 mai 1539 (N° 788).

⁵ Probablement *Jean Curie, Briton* (N°s 832, n. 41; 846, n. 24).

⁶ Cette lettre de Viret à *Megander*, pasteur à Zurich (IV, 343, 352, 412), ne paraît pas avoir été conservée.

religione et omni Dei timore excusso. Nam *quid nobis accesserit ex profligato papismo, non sentimus aliud quàm quòd*, vice abominanda illius sacrificulorum lanienae et sacrorum execrandorum, *sacras habemus conciones, ingentem quidem et preciosissimum thesaurum, felicem commutationem, nisi quem ex ea decerpere fructum debueramus defloraret praepereretque nostrorum hominum ignavia, et religionis neglectus tam impius et pertinax, ut saepe soleam cogitare, hanc nobis lucem adfulsisse quò graviores irato Domino penas nostrae impietatis et perfidiae luamus.*

Optamus omnes quidem profectum uberiores, majores pietatis auctus et incrementa : sed nihil aliud quàm optamus. Deploramus istam temporum iniquitatem, at interea nemo est nostrum qui mederi tantis malis valeat. Incertus sum planè idne nostro contingat vitio, an populi, an utriusque, quòd probabilius esse conjicio. *Meditabamur disciplinam aliquam in Ecclesiam, quae sic dissoluta est, revocare, id enim necessitas nos cogit facere : qualem verò, nobis non satis constat.* Cujus ecclesiae exemplum nobis proponamus imitandum, non satis novimus ; tum quòd quibus vivatur alibi institutis, et qua disciplina contineatur quisque in officio, haud satis liquet, tum quòd rarissimae sunt eae ecclesiae in quibus non iisdem laboretur morbis et iisdem sit opus remediis ⁷. Porro *veterem disciplinam restituere haud est in promptu nec expedit*, partim quòd non suis careat vitiis, et plurima contineat quae, ut nonnihil discedant ab Apostolorum puritate, ita reduci citra conscientiarum periculum et papismi speciem atque suspicionem non facile possunt.

Cupimus disciplinam, sed quoad ejus fieri poterit simplicissimam, purissimam et nihil ab apostolica variantem et viris verè apostolicis. Qua verò via aggrediamur hoc negotium, unde incipiamus, quorum labore, industria, fide, diligentia et favore ad hanc rem utamur, quid proponamus et deliberemus, in tanto affectum aestu, sinistris suspicionibus, religionis neglectu, haud nobis satis compertum est. *Morbos sentimus et cognoscimus, sed plus valet arte malum et in dies magis ac magis invalescit, dum nemo manum medicam admocet, nemo occupatur inquirendis antidotis, aut si qui id dent operam, aut cunctantur nimium aut non cidentur agere ea fide et diligentia quam res ipsa postulat* ⁸, atque ita semper in eodem

⁷ A comparer avec le commencement du troisième paragraphe des Nos 843, 846.

⁸ Viret fait allusion aux autorités civiles et au Consistoire de Berne.

hæremus luto et consenesimus, nihil veriti ne posteris ecclesiam relinquamus omni solutam disciplina, mirè turbatam et dissipatam, quæ priùs penè interit quàm nata sit.

Tu igitur, obsecro, aliquo consilio et admonitione hæc nos leves molestia, et hanc sedes perturbationem. Minimè enim dubium est quin vos quoque hujusmodi exerceant et exagitent cogitationes : quo fit ut sperem me vestris consiliis et monitis non parum adjumenti percepturum⁹. Saluta quæso meo nomine collegas et symmystas tuos, fratres in Domino nobis omnibus observandissimos. Salutant te *collegæ mei* et fratres qui apud nos sunt. Vale optimè et meam loquacitatem boni consule. Lausannæ, 20. Februarii. 1540.

Tuus PETRUS VIRETUS.

(*Inscriptio* :) Pietate et literis ornatissimo D. Henricho Bullingero, Tigurinae ecclesie pastori vigilantissimo. Tiguri.

852

CHRISTOPHE FABRI à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Thonon, 21 février 1540.

Autographe. Bibl. Pub. de Genève. Vol. n° 109. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 21.

S. *De negotio Caroli* nihil nunc scribo, quòd omnia superiore hebdomade viderim apud *Comitem* et *Viretum*¹, et quæ scripsistis et quæ *ipsi* ac *Zebedæus* respondent². Unum tantùm dixerim,

⁹ Nous ne connaissons pas la réponse de Bullinger ; mais nous sommes autorisé à croire qu'elle ne dut pas encourager les ministres de Lausanne à réclamer l'établissement de la discipline ecclésiastique (Voy. N° 843, n. 12, 13).

¹ Les actes de la conférence de Strasbourg (N° 822) avaient été communiqués, par *Viret* et par *Béat Comte*, à *Christophe Fabri*, lors de son passage à Lausanne, entre le 8 et le 15 février.

² La lettre des pasteurs de Strasbourg qui était jointe à la copie des *Actes* relatifs à *Caroli*, n'a pas été conservée, non plus que la réponse des ministres lausannois et celle d'*André Zébédée*. — Il paraît que le pasteur

mutuas hasce demonstrationes ad seriò quærendum Ecclesiasticam disciplinam plurimum conducere, citra quam nescio quâ possimus conscientia diutius hîc ministrare, quum hac in parte sic ab hujusmodi miseris hominibus miserè prostituamur quotidie, dum simplicitati nostræ fucum facere noverint egregiè³. Quo fit ut bonum nostrum maledicentiæ sit obnoxium.

*De negotio tuo ac fratris mihi commisso*⁴ breviter accipe. Habetis rationem divisionis et appreciationis librorum qui in sortem restram incidernut⁵. Ex quibus nonnullos mihi indicto servavi præcio usque ad summam 42 fl. 5 s. Alios partim vendidi, partim *bibliopole Lausannensi*⁶ venales tradidi. Quòd bonam partem mihi retinuerim, hac ratione factum existimetis, ne *fratris Annotationes*⁷, mihi quidem peritiles, aliis in vanum committerentur, ne dicam calumniatoribus, qui, Aranearum natura præditi, flores in venenum et retiam convertunt. Sed et multos libellos prophanos paramque pudicos⁸ hac ratione dicto retinui præcio, ex quibus (ut didici ab *ipso*) aliquid fructus decerpere potero. Nunc supputemus : Recepistis 14 ▽, quibus addantur 2 ▽, quos *Michaël* pro *Bibliis latinis* se vobis soluturum recepit⁹. Item præcium *Bibliorum* ac *Psal.[terii] heb.[raei]*¹⁰, 6 fl. 10 s., cum tribus libellis gallicis quos pro laboribus ipsi *Michaëli* ac *Guliel[mo]*¹¹ dederam, 10 s. Summa omnium quæ pro receptis sunt habenda : 82 fl. 4 s. Supersunt, ex 106 fl. 6 s., 24 fl. 2 s. Ex quibus detrahe 2 ▽ solares quos nunc

d'Orbe écrivit deux lettres au sujet de l'affaire de *Caroli* : l'une à Grynæus, vers la fin de 1539 (N° 845, renv. de n. 14), et l'autre aux pasteurs de Strasbourg, en février 1540.

³ N'y a-t-il pas là une allusion aux récentes intrigues d'*Antoine Froment* (N° 848) ? Quand ses collègues lui adressaient des réprimandes, il les menaçait d'un procès.

⁴⁻⁵ Il s'agit de l'héritage d'Olivétan, échu, pour une moitié, aux deux frères Calvin (N° 816, n. 25).

⁶ *Jehan Jaquenot* était libraire à *Lausanne* en 1538. Il eut un peu plus tard pour collègue *Gottfried Dicherr* (IV, 463).

⁷ Les annotations d'*Olivétan*, écrites sur les marges des traductions de la Bible et des nombreux commentaires qu'il avait réunis (Voyez dans le N° 816, le Catalogue d'une partie de sa bibliothèque).

⁸ Entre autres, le *Gargantua* (N° 816, n. 79).

⁹ La Bible latine publiée par Robert Estienne (N° 816, n. 23).

¹⁰ La Bible hébraïque de Venise et le Psautier qu'Olivétan en avait détaché et fait relier séparément (N°s 816, n. 29; 818, n. 20-22).

¹¹ Le libraire *Michel du Bois* et *Guillaume du Taillis*, réfugié français (N° 816, renv. de n. 24, 25, 27).

mitto : unde remanent 14 fl. 10 s. Sed vereor ne ultra medium horum ex indictis præciis decidendum postremò veniat.

De *exemplari Novi Test.[amenti]*¹², *Joannes Girardus* et *Antonius Vellensis*¹³ dixerunt pauca esse in eo præter *Joannis Michaëlis* additionem¹⁴, cujus prototypum esse asserunt. Ego tamen exactiùs id expendam. *Exemplar* verò *Bibliorum fratri Armentiano*¹⁵ *tradideram*, qui præter ea quæ ad calchographiam conferunt, nulla ferè annotamenta reperisse se asserit. Sed et ipse delusus est. Ubi enim *Pentateuchum* ab eo¹⁶ correctum extorserunt *Antonio Marc.[urtio]* et *Morando*, huic muneri incumbentibus¹⁷, illum præterierunt¹⁸. Nec defuerunt qui dicerent : « *Olivetanium quiescentem suis non indigere laboribus*. Sed iis respondeo, Anabaptisticam esse satisfactionem, quæ non satis, imò nihil, mihi ac piis omnibus faciat.

De *Petri nostri* procrastinatione ac negligentia¹⁹, si nunc enarrare liceret incommoda quæ pauperulo fratri, omnia sua piis usibus exponenti, contigerunt, abunde excusandum censeretis. Quod autem in postremis meis literis excidit, meo vertendum vitio. Quàm primùm licuerit persoluturus est omnia fideliter, et jam ipse mecum in hoc laboramus. Vale, amicorum decus. Saluta, si placet, nomine nostro, *Alexandri*²⁰ ac piorum fratrum : *Do. Capi[tonem]*, *Buc[erum]*, *Sturn[ium]*, *Hed[ionem]* et curatum cujus nomen excidit²¹. Ipse

¹² C'était probablement un exemplaire de l'édition in-8° du Nouveau Testament publiée à Genève en 1536. Il portait des notes manuscrites d'*Olivetán*, qui furent utilisées en 1538 et peut-être aussi en 1539 par l'éditeur *Jean Michel* (n. 14. Voy. aussi p. 24, n. 81 ; 31, n. 23).

¹³ *Jean Girard*, l'imprimeur, et *Antoine Pignet*, pasteur à Ville-la-Grand (N° 821).

¹⁴ Voyez t. III, p. 348, note 6. Cette édition de *Jean Michel* (1538) est décrite dans la Notice bibliographique de Théophile Dufour, p. 149-152.

¹⁵ *Antoine Rabier*, pasteur à Hermance, près de Genève (IV, 364).

¹⁶ Scil. *Olivetano*.

¹⁷ Le dit exemplaire des cinq livres de Moïse, enrichis des notes d'*Olivetán*, avait été emprunté par *Jean Morand* et *Antoine Marcourt*, qui préparaient, semble-t-il, une nouvelle édition de la Bible (Voyez p. 31, n. 23).

¹⁸ Ils mirent à profit les notes d'*Olivetán*, mais ils ne firent pas mention de lui.

¹⁹ *Pierre de la Fontaine* était le débiteur de Calvin (N° 818, renv. de n. 30-32).

²⁰ *Alexandre Sedeille*, professeur d'hébreu à l'école de Thonon.

²¹ *Matthias Zell* peut-être. Les nouveaux éditeurs de Calvin croient qu'il s'agit ici d'*Antoine Firm*.

est qui olim isthic parochum agebat, bonus vir. *Fratrem tuum* et *Enardum*²² mihi charissimos non praeferibis. Commendatissimam habete hanc ecclesiam et me potissimum ac omnes in precibus vestris. Quandoquidem *Sathan iisdem initiis ac per eosdem ruinam mihi minatur ut vobis Genevae*²³, nisi Dominus averterit. Ton.[onii] 21. feb. 1540.

Tuus quantus quantus est
CHRISTOPH. LIBERTINUS.

Quum *in reditu ex Berna*, harum turbarum gratia²⁴, *Ganchevius*²⁵ mihi occurrisset, rogatus à me, tres coronatos *Petri*²⁶ nomine tradidit, quos cum nostris duobus, pro *Petro*, tibi mittimus. Dixit enim se non pluribus teneri vobis. Quid autem *Bernae* egerim, quo vultu, quave congratulatione exceptus fuerim, nil aliud tam bre[vi] licet scribere, quam me fortè *Urium* esse.

(*Inscriptio* :) Suo Joanni Calvino, fratri et amico integerrimo. Argentine.

855

BÉAT COMTE¹ à Henri Bullinger, à Zurich.

De Lausanne, 22 février 1540.

Inédite. Autographe. Arch. de Zurich.

Etsi antehac semper vehementer videre te cupivi, et praesens de multis coram tecum agere, quae ad religionis christianae purita-

²² *Eymard Piccon* (p. 27, 29).

²³ Ce n'est pas une allusion à *Froment*. Il dut blâmer, en avril 1538, la sentence qui exilait *Farel*, *Calvin* et *Coravid*. Nous en avons, du moins, un indice très significatif dans le livre que *Marie Dentière*, sa femme, publia en mai 1539 (t. V, p. 301, renvois de n. 13-16). C'est à des pasteurs tels que *Jean Gastius* et *Adam de Retours* qu'il faut appliquer les paroles de Fabri (Voyez t. V, le commencement du N° 728 et les p. 233, 235).

²⁴ Nous avons peu de détails sur ces troubles de *Thonon*.

²⁵ *Gauchier Farel*.

²⁶ Voyez la note 19.

¹ Voyez, sur *Béat Comte*, collègue de P. Viret à Lausanne, les N°s 812, 817.

tem magnopere pertinere videntur, — hoc tamen desiderium mirabiliter ferèque supra fidem adauxerunt mihi *Libri illi duo*, quos tu *de erroris origine* singulari industria, mirabili eruditione, acerrimo judicio, anno superiore, scripsisti ². Ingenuè dicam, testante mihi Domino : nihil unquam, in ea quæ de Optimo Maximoque Deo est disciplina, quicquam in manus hominum exiisse agnosco unde ego tantùm fuerim confirmatus, tantum solidæ hauerim eruditionis, quantum ex illis tuis errorum inventis expurgatisque fontibus, quantumque ex *Amica exegesi* doctissimi atque adeò purissimi viri *Huldrychi Zuinglii* ³ : quem librum doctor ille verè christianus velut olorinam cantionem fato proximus cecinit.

Macte igitur virtute tua, Bulingere doctissime : sic itur ad astra, sic sanctis in harena christiana certantibus tryumphales coronæ recipiuntur. Jam verò quis non videt quàm acriter totus in eam sustinendam personam incumbere debes : quam jampridem magna doctorum ferè omnium expectatione, indoctorum admiratione, bonorum et in Jesu Domino piè vivere volentium gaudio suscepisti ? Quòd si porrò pergis, et sic diu sedulò cœlestis Domini talentum multiplicas (id quod maximè persuasum habeo), non equidem video quid adhuc garrire queant *Carnivori* isti et *sanguinisugi* homines ⁴, quos ego dignos — sed me reprimam, quando præsertim sine aliqua furoris specie de furiosis hujusmodi ingeniis vix mentio fieri potest.

Porrò jacet adhuc *disciplina Ecclesiastica*, neque prodeunt ii quorum partes sunt eam pro viribus erigere. De quæ etiam pluribus fortè tecum acturus eram, nisi intellexissem copiosissimè id à dilectissimo mihi *P. Vireto* factum esse ⁵. Hoc tantùm addam, cum confirmandæ ipsius querelæ gratia, tum quia nos ab ea parte maximè urit calceus, nihil nos hoc tempore æquè vehementer expetere, atque quid vos hac tota de re sentiatis. Hoc si impretamus [l. impetramus], et nos perpetuò vobis obligaveritis, et rem

²⁻³ Le traité de *Bullinger* intitulé *De erroris origine* parut pour la première fois en 1528 (N° 837, n. 10). L'auteur l'avait fait réimprimer en 1539. L'« *Amica Exegesis*, id est expositio Eucharistiæ negotii, ad Lutherum, » avait vu le jour en mars 1527 (II, 18), c'est-à-dire, quatre ans et demi avant la mort d'*Ulric Zwingli* (11 octobre 1531).

⁴ Il appelle ainsi les adhérents de la doctrine luthérienne sur l'Eucharistie (Voy. le commencement du N° 829).

⁵ Voyez le N° 851.

vestra tum eruditione, tum professione, dignam feceritis. Vale.
Laus.[annæ] 9. cal. mart. M.D.XXXX.

Tuus ex asse
BEATUS COMES donzarensis.

Symmistas tuos omnes vehementer salvare jubeo.

(*Inscriptio* :) Vigilantissimo Ecclesie Tigurinensis [pastori]
D. Heynricho Bulingero, viro mihi observando⁶.

854

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 27 février (1540).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera.
Brunsvigæ, XI, 23.

Exposui diligenter fratribus nostris quæ tu collegii vestri nomine mihi mandaveras¹. Exceperunt æquissimis et animis et auribus vestras monitiones. Nam et à quibus animis proficiscantur optimè norunt, et vident non esse vana pericula quæ timetis. Dabunt igitur operam, quantum licebit in his turbulentis temporibus, ne frustra moniti videantur. Extremum illud « de sarcienda cum Tigurinis concordia², » magno argumento est, vos non satis intelligere, quanta fide sit in eo à nostris laboratum. Nullum non moverunt lapidem ex quo habitus est postremus ille conventus³, quò eorum animos aliquantulum saltem mitigarent. Nam ad solidam benevolentiam tam citò reducere, ne sperare quidem audebant. Meminerant enim et quomodo accepti illic essent, et quomodo dimissi⁴,

⁶ Le sceau porte une main, dont l'index montre cette devise : CRUX
PIETATI COMES.

¹ Voyez les cinq premiers paragraphes de la lettre de Farel du 6 février.

² N° 847, renvois de note 9-10.

³ Le synode assemblé à Zurich du 29 avril au 4 mai 1538 (t. V, p. 3, 14. — Ruchat, V, 71-84).

⁴ Voyez le t. V, p. 141, note 6.

et quæ deinde sparsæ de sua actione voces, et quæ literæ scriptæ. Quoniam verò per se parùm proficere poterant, adhibuerunt bonos omnes quibus erat aliquid authoritatis vel gratiæ apud illos, ut aliqua tandem pacificatio inveniretur, vel certè moderatio. *Interea Bullingerus epistolam illam divulgat, in qua versipelles ac vertumnos numerat inter Evangelii obstacula*⁵ : quibus nominibus nostros velut digito designari, nemo est qui non rideat. Nostri tamen tacere et suppressere tantam indignitatem, donec huc venisset *Erasmus*⁶. unus ex ministris Tigurinis. Apud eum placidè et comiter exposulavimus. Illi ne verbo quidem satisfacere curarunt. Sed aliquanto post, non sine ipsorum conscientia, *Bibliander scripsit ad Sturmium*⁷, *falsa suspitione nos torqueri. Bullingeri enim consilium fuisse, non Bucerum perstringere, sed eos qui ex agro Wirtembergensis Concordiæ accessissent*⁸ : quia professi essent, sibi non semi-

⁵ Cette Épître de *Bullinger*, adressée : « Ad Io. Traversum Rhetiæ Senatorem, » est placée en tête du livre intitulé : « Orthodoxa et erudita D. *Ioachimi Vadiani Epistola*, qua hanc explicat questionem : An corpus Christi propter coniunctionem cum verbo inseparabilem, alienas à corpore conditiones sibi sumat ?... Accesserunt huic D. *Vigilii* martyris et episcopi Tridentini libri V. pii et elegantes, quos ille ante mille annos contra Eutychem et alios hæreticos parum pie de naturarum Christi proprietate et personæ unitate sentientes conscripsit. Tiguri, Froschover, 1539, » in-8° (Gesneri Bibl. univ., fol. 379). Voyez aussi la note 8. — J.-H. Hottinger. *Schola Tigurinorum Carolina*, 1664, p. 77.

⁶ *Erasmus Fabricius* (Schmid), d'abord chanoine à Zurich, puis pasteur à Stein sur le Rhin, était bien connu des ministres de Strasbourg, parce qu'il avait diligemment évangélisé, de 1535 à 1538, les seigneuries que le comte Georges de Wurtemberg possédait en Alsace (Voyez les *Zuinglii Opp.* VII, 42, 167. — Les lettres de Fabricius aux pasteurs zuricois datées : Richeville, 15 Nov. 1535, postridie Epiphaniæ 1536. Arch. de Zurich. — Hospinianus, o. c. II, 141 a).

⁷ *Jean Sturm* (Voy. la lettre de Bullinger à Grynæus du 12 déc. 1539. Calv. *Opp.* Brunsvigæ, X, P. II, 434).

⁸ Dans sa lettre du 30 août 1539 à Myconius, que nous avons citée plus haut (p. 39, n. 15), *Bullinger* s'exprimait déjà comme il suit : « *Epistolam Vadiani* curavi prælo excudi. Adjunxi ejusdem argumenti 5 Lib. *Vigilii... Ulmen-e* illud ulcus videbatur tale emplastrum requirere. » C'est une allusion à *Schwenckfeld* et à ses disciples de la ville d'Ulm. Leurs idées sont réfutées dans un nouvel ouvrage de *Vadian* dont voici le titre : « Ad D. Ioannem Zuiccium... *Epistola* : in qua, post explicatas in Christo naturas diversas, et personam ex diversis naturis unam, Iesum servatorem nostrum, vel in gloria veram esse creaturam... docetur et demonstratur. Accessit huic... *Antilogia*, ad D. *Gasparis Schwenckfeldii* argumenta, in

per rectam Cœnæ intelligentiam constitissæ. *Bucero autem ipsi in faciem Tiguri esse dicta quæ dicenda videbantur.*

Itaque non est quod nobiscum agatur, perinde ac si per nos steterit quominus optimè conveniret, vel stet etiam hodie quominus optima fide reconciliemur. Atque, ut veriùs loquar, nos illis amici esse non desinimus utcumque, illi hostiliter nos tractent. *Si scias qua moderatione se gerant nostri, pudeat te plus aliquid ab ipsis petere. Uruntur boni viri si quis Lutherum audet preferre Zuinglio. Quasi Erangetium nobis pereat, si quid Zuinglio decedit. Neque tamen in eo fit ulla Zuinglio injuria. Nam si inter se comparantur, scis ipse quanto intervallo Lutherus excellat. Itaque mihi minimè placuit Zebedei carmen, in quo non putabat se pro dignitate laudare Zuinglium, nisi diceret : « Maiorem sperare nefas ? »* Cum cineribus et umbris maledicere inhumanum habetur : tum verò de tanto viro non honorificè sentire impium certè esset. Verùm *est aliquis modus in laudando*, à quo ille procul decessit. Ego certè tantùm abest quin illi assentiar, ut majores multos nunc videam, aliquos sperem, omnes cupiam. Quæso, mi Farelle, *si quis ita Lutherum extulisset, nonne Tigurini quiritarentur prostratum esse Zuinglium ?* Stultè, inquires. Quasi verò qui *Luthero* favent, omnes sapiant. Sed hæc tibi in aurem sint dicta.

Caroli negotio toties retractando ego quoque fatigatus sum vehementer, vel potiùs fractus. Itaque patiar te libenter in posterum quiescere, nisi novi quid acciderit. Utinam semel mihi liceret in sinum tuum familiariter deponere quid sentiam, ac vicissim tuum consilium audire, quo meliùs essemus præparati. *Optima tibi occasio erit huc concedendi, si fiet quod de conjugio speramus*¹⁰. *Expec-*

Libellum qui ab eo *Summarium* inscriptus est, collecta : quibus Christum Dominum in gloria receptum, *amplius Creaturam nullo modo esse*, contendit. Tiguri, 1540, » in-8° (Voy. C. Gesner, l. c. — C. Th. Keim. Die Reformation der Reichsstadt Ulm, 1851, p. 301-301).

Au reste, *Bullinger* écrivait à Grynæus, le 12 décembre 1539 : « Epistolam præfixi, à libello... non alienam, et quam maximè in *Schwenkfeldianos* et sui similes turgentés spiritus strinxi... Præterea in papistas, pseudoevangelicos et in vertumnos quosdam etiam scripsi... Et quum illa scriberem in Julio. erant quidam in *Sœvia* concionatores quibus egregium videbatur nunc in hanc, mox in aliam partem declinare... Amo et veneror *fratres Argentoratenses* et ecclesiam illam sanctissimam. » (Lettre du 12 décembre 1539 à Grynæus, l. c.)

⁹ Voyez le N° 840, renvoi de note 15.

¹⁰ A comparer avec le N° 846, renvois de n. 17-20.

*tamus enim puellam paulò post pascha*¹¹; *sed si mihi receperis certò te venturum, nuptiæ in tuum adventum differentur*. Satis enim habebimus temporis ad diem tibi indicandum. Hoc ergo primùm abs te summi beneficii loco postulo, ut venias; deinde ut venturum te confirmes. Omnino enim aliquem oportet istinc venire qui matrimonium sanctificet. Ego verò neminem malim quàm te. Ergo delibera an dignus tibi videar, cujus causa profectionem hanc suscipias.

Expecto quid nobis parient *tumultus illi quibus nunc Geneva exagitur*¹². Res, ut spero, aliquò inclinaverit, priusquam hac venias. *Germania*, ut solet, suspensa est magnarum rerum expectatione. Nemo enim est qui non suspicetur *Cesarem* plura moliri, quàm præ se ferat. *Nostri nunc conventum agunt Smalcaldicæ*¹³, in quo consultabunt in utramque partem : ut, sive pugnandum sit rationibus¹⁴, sive bello decernendum, non deprehendantur imparati. Hoc boni dedit nobis Deus, quòd *tres episcopi electores potiùs se nostris adiungent ad tuendam patriæ libertatem, quàm ut cum Cesare ullo modo conspèrent*¹⁵.

Ecclesiola nostra pro more suo se sustinet. *Hermannus ad Ecclesiæ societatem rediit optima, nisi fallor, fide*¹⁶. Confessus est extra Ecclesiam non esse spem salutis : apud nos veram esse Ecclesiam. Ideo defectionem fuisse quòd sectam ab ea separatam habuit. Hujus eriminis cujus se reum fatebatur, veniam petiit. De libero arbitrio, de divinitate et humanitate Christi, de regeneratione, de pædobaptismo et aliis passus est se doceri ac *nostram doctrinam amplexus est. Tantùm in prædestinatione hæsitabat, in qua tamen mihi propemodum subscripsit, nisi quòd se explicare non poterat à*

¹¹ Pâques fut le 28 mars en 1540.

¹² Les troubles qui étaient la suite de l'affaire dite des *articulants*. Genève persistait à désavouer le traité en 21 articles conclu avec les Bernois, le 30 mars 1539, par ses députés (V, 372, n. 10). Berne s'irritait de ces retards, il régnait une grande animosité à Genève entre le parti des articulants et leurs adversaires (Voy. Ruchat, V, 136-139. — A. Roget, o. c. I, 201-210. — F. Turretini. Les Archives de Genève, 1878, p. 214-222).

¹³ La diète des Protestants à Smalkalden ne devait s'ouvrir que le 1^{er} mars.

¹⁴ Allusion au *colloque* promis par l'Empereur (p. 38, n. 14-15 ; p. 127, n. 24).

¹⁵ Voyez le N^o 845, note 8.

¹⁶ N^o 846, note 9.

differentia præscientiæ et providentiæ. Deprecatus tamen est, ne ea res impediret, quominus ipse cum liberis in ecclesiæ communionem reciperetur. Ego ea qua decuit comitate illum excepi, petentique veniam manum ecclesiæ nomine porrexi. Postea baptisavi ejus filiulam, quæ biennium excesserat. Nisi me supra modum fallit opinio, est homo religiosus. Cum ipsum hortarer ad alios in viam reducendos, « minimum, inquit, est ut non minùs laborem in ædificando, quàm feci in destruendo. » *Joannes* etiam qui *Ulmæ* habitat dicitur respiscere¹⁷.

At verò, ne in hac re gloriemur, Dominus nos mille modis humiliat. Nihil enim meliùs apud nos res habent quàm istic, ubi dicis pessimè habere. Sed in rebus aliàs deploratis hoc semper solatii nobis superest, quòd non frustra Domino servimus, etiam dum in speciem videmur ludere operam. Literas ad fratres scriptas¹⁸ dabis, si videbitur, sin minus, remittes aut apud te servabis. Eos singulatim nostro omnium nomine salutabis quàm amicissimè, quanquam velim et meo seorsum. Vale, optime et integerrime frater. Salutant te peramanter omnes, præsertim *Capito, Sturmius* et *Claudius*¹⁹. Nunc *Bucerus* abest²⁰. Sed omnes simul mihi provinciam rescribendi mandaverant, cum vestras monitiones²¹ ad eos detulissem : quibus tantùm abest ut fuerint offensi, ut potiùs confirmata fuerit eorum erga vos benevolentia, quæ tamen alioqui summa est. Vale iterum, anime mi. Ego tametsi dormituro, abstrahi tamen à scriptione non possum. Argentor. 4. calend. Mart. (1540)²².

CALVINUS tuus.

(*Inscriptio* :) Farello²³.

¹⁷ *Joannes Bomeromenus* ou *Jehan Stordeur* (t. V, p. 438, n. 27) ?

¹⁸ Cette réponse des pasteurs de Strasbourg à la lettre des ministres neuchâtelois (renv. de n. 1, 21) avait été composée par *Calvin*.

¹⁹ *Claude de Fer* ou *Féray*.

²⁰ *Bucer* devait assister à la diète de Smalkalden.

²¹ Voyez le N° 847.

²² Le millésime est déterminé par le contenu de la lettre.

²³ Cette adresse n'est pas de la main de *Calvin*.

855

LÉON JUDE¹ à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Zurich, 29 février 1540.

Calvini Epistolæ et Responsa. Genevæ, 1575, p. 22. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 26.

Gratiam et vitæ innocentiam a Deo Patre per Christum !

Superioribus annis, vir doctissime, Epistolas duas dedisti, non tantum doctas, sed etiam valde utiles et necessarias, maximè præsentis rerum statu². Has ego ambas verti Germanicè, ut et ii fructum harum perciperent qui Latinè ignorant. Altera quam ad Episcopum³ scripsisti, Basileæ excusa est mea opera : alteram noluerunt excudere typographi, metu periculi fortasse deterriti. Nam in hac liberrimè et pro Christiana παρρησία loqueris quo pacto se gerant qui sub Papæ tyrannide vivere ac degere coguntur, damnans interim eos qui utroque genu claudicant, et non tam Deo quàm Papæ servire volunt, putantes satis esse si Fidem corde veram et inconcussam servant : etiamsi corpus sanguine Christi consecratum foris idolis prosternant et inclinent, consortes simul Satanæ et Christi, si fieri posset.

Hanc ergo receptam Zuikio⁴ misi Constantiensi, qui eam non sine gratulatione legit, rogans ut sibi per me liceret ut Augustam eam epistolam mittat excudendam : se scire quendam qui eam typis mandare velit, modò auctoris nomen (quod ego tuo bono in versione suppresseram) permittatur præfigi. Hic ego pro te nihil dicere potui vel asserens vel negans : statui ergo expiscari literis tuam voluntatem, eamque à te receptam Zuikio rescribere. Tu ergo, fra-

¹ Voyez, sur *Léon Jude*, pasteur et professeur à Zurich, la p. 81 et les Indices dest. III, IV, V.

² Voyez, sur ces deux *Épîtres*, le t. V, p. 163, n. 3.

³ *Gérard Roussel*, évêque d'Oléron.

⁴ *Jean Zwick*, pasteur à Constance.

ter, si consultum reipublicæ Christianæ velis, et succursum multorum conscientis, non negabis ut præfigatur nomen tuum, quam alea semel jacta sit. Non enim te eum puto qui ob declinandam invidiam aut periculum, tantum fructum impedire velis. Non dubito, si liber hic evulgetur, multos fore qui abjecto jugo pontificio et excusso metu in castra Christi libero spiritu sint advolaturi. Tu vale, doctissime vir, et mentem tuam hac in re mihi literis significa primo quoque tempore ⁵. Tiguri, ultima Februarii M.D.XL.

LEO JUDÆ tuus.

856

JEAN CALVIN à Henri Bullinger, à Zurich.

De Strasbourg, 12 mars (1540).

Minute autographe. Copie avec signature autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 27.

Gratia tibi a Deo patre nostro et Domino Jesu Christo, frater mihi observande!

*Nescio qui factum sit ut totum ferè sesquiannum ex quo huc concessi, nihil ad te literarum prorsus dederim*¹, cum et sæpe habuerim in animo id facere, nec deesset argumentum et oblata fuerit non semel occasio. Sed cum primis mensibus non venisset in mentem et jam aliquantum temporis præterisset, quasi amissa opportunitate, factus sum in posterum negligentior. Nuper verò cum *Erasmus* vester², dum hic apud nos erat, operam mihi suam obtulisset ad ferendas literas, si quas vellem scribere, avidè arripui quod maximè expetebam. Promisi ergo me scripturum. Quia tamen

⁵ On ne possède pas la réponse de Calvin, mais on sait qu'elle fut très amicale (Voy. sa lettre à Farel du 29 mars).

¹ La précédente lettre de *Calvin* à Bullinger fut écrite entre le 6 et le 10 juin 1538 (V, 21). Le traducteur anglais interprète exactement le mot *sesquiannum*; et cependant, contre toute vraisemblance, il place la présente lettre en 1539 (Voy. Letters of John Calvin. Philadelphia, t. I, n° xxxi, p. 112).

² *Erasmus Fabricius* (N° 854, note 6).

serò domini è diversorio ejus redieram et ipse postridie manè abire statuerat, profectionem ejus nolui morari, quanquam pro sua humanitate paratus erat expectare, si tantum mihi placere indicassem. Sed quò erat ad obsequendum propensior, eò magis puduit ipsum rogare, præsertim cum possem triduo post literas submittere *Basileam*, unde facilè ad te perferri poterant. Tametsi autem illa quoque opportunitas mihi elapsa erat, putavi tamen mihi aliquando agendum esse quod nimis diu distuleram.

Quid autem potius, mi Bullingere, hoc tempore agamus scribendo, quàm ut fraternam inter nos amicitiam et conservemus quibuscumque possumus modis et confirmemus? Videmus enim quanti inter sit, non nostra modò sed totius Christiani nominis, eos omnes quibus aliquam in ecclesia sua personam imposuit Dominus, vera inter se consensione conspirare. Id quoque videt Satan ipse, qui dum exitum regno Christi modis omnibus machinatur, nullam in rem magis incumbit, quàm ut dissidia inter nos serat, vel certè alios ab aliis utcumque alienet. Proinde officii nostri est ejusmodi artibus obviàm ire, et quò magis nititur hostis ille noster conjunctionem nostram distrahere, eò constantiore animo ac intentiore cura eniti ad eam fovendam. *Cum autem sedulò nobis id curandum est, ut cum omnibus Christi ministris societatem amicitiamque colamus, tum verò imprimis contendere in hoc nervos omnes necesse est, ut ecclesie quibus verbum Domini administramus, fideliter inter se consentiant. Ego amicitiam nostram, quibus auspiciis imita est³ et quibus nunc fulguris sustinetur, salvam atque integram ad extremum fore confido.* Ego certè quantum in me erit daturum me operam recipio ut firma perseveret. Nam quia semper tibi plurimum detuli, singulari etiam dilectione, ut par erat, complexus sum, nec isto in te animo unquam esse desinam.

Inter hanc ecclesiam ac vestram, tametsi video nihil esse dissidii aut simultatis, plus tamen conjunctionis vel potius necessitudinis, esse cuperem. Unde autem id fiat, quominus sic inter se cohereant ut desidero, non audeò statuerè, nisi quòd animadverto infaustè

³ Calvin avait fait la connaissance personnelle de Bullinger à Bâle, au moment où les églises réformées de la Suisse signaient leur confession de foi (février 1536, t. IV, p. 4; 255, n. 5; 283, lign. 17-21).

Peu de temps après il offrit au pasteur de Zurich, avec un *ex-dono auctoris*, un exemplaire de l'*Institution chrétienne*, qui sortait des presses de Thomas Platter et C^{ie} (Communication obligeante de M. le ministre Félix Bovet).

*illius contentiōnis reliquias nimium animis nostris adhærescere*⁴. Hinc sinistrae multae suspiciones, quae ubi nos semel occuparunt, nulla inter nos solida amicitia aut esse aut diu stare potest. De *nostris* hoc certè polliceri atque etiam spondere ausim, nihil eos magis cupere quàm ut, depositis omnibus discordiis, fraternam amicitiam sincerè vobiscum colant. Deinde non aliud querere concordiae vinculum quàm puram Dei veritatem. De *Capitonis* sinceritate, quia satis perspectam vobis esse puto, non multùm loquar; pro *Bucero* respondebo non esse causam cur ulla in re debeat vobis esse suspectus⁵. Tametsi enim singulari perspicentia judicijque acumine præditus est, nemo tamen est qui religiosiùs studeat in simplicitate verbi Dei se continere, ac alienas ab ea argutias non dico minùs captet, sed magis oderit⁶. Jam si quid in eo desideratis, qua est modestia et facilitate, non modò admoneri à vobis sed etiam objurgari, si opus est, sustinebit. Tantùm ostendite, eam vos nobiscum expetere communicationem quae servis Christi inter se esse debet.

*De controversia ipsa*⁷ non est quòd tecum agam. Res enim est quae vix per literas possit expediri. Et ego fortassis temerè arroganterque facere videar, si quid in eo genere tentare ausim⁸. Temperare tamen mihi saepe nequeo, quin cupiam mihi occasionem aliquam dari hujus quæstionis coràm tecum familiaritèr tractandæ ac disceptandæ. Scis enim me nunquam tecum sic verbis de ea contulisse, ut scire possim quid plenam inter nos consensionem impediât⁹. Quia autem, quidquid illud est, indignum esse sentio quod dissidiij causam nobis præbeat, peto abs te, mi Bullingere, vel potiùs te etiam atque etiam obtestor, ut non modò ab omni odio et contentione, sed ab omni etiam offensionis specie simus alienissimi. Ignosce meae sollicitudini. Neque enim hæc dico, quòd vel de prudentia tua, vel de

^{4,5} A comparer avec les N^{os} 835, note 70; 854, renvois de note 2-9.

⁶ Ce jugement ne s'accorde guère avec celui de Bullinger (p. 77, en note).

⁷ Scil. de *Cæna Domini*.

⁸ Calvin avait cependant exposé ce sujet en vrai théologien, dans les deux premières éditions de l'*Institution chrétienne* (Voyez aussi la seconde partie du N^o 835), et il allait publier prochainement son traité populaire, intitulé : *De la sainte Cène de nostre Seigneur Jésus-Christ*.

⁹ Lorsque Jean Calvin avait revu Bullinger, à la fin d'avril 1538, à Zurich, les délibérations du synode ne leur avaient pas laissé le loisir de s'entretenir familièrement (N^o 854, n. 3). Mais plus tard ils s'expliquèrent et se trouvèrent d'accord sur la doctrine de la sainte Cène.

voluntate, vel de animi firmitudine constantiaque dubitem. Sed *habet hoc proprium charitas, ut dum nihil non sperat, sit tamen interim sollicita. Deinde si consideras quot undique pericula, præsertim hoc infelici nostro sæculo, nos circumstent atque obsideant, locum, ut spero, meæ huic simplicitati, nedum veniam, concedes.*

Vale, eruditissime vir atque integerrime. Saluta quæso mihi reverenter fratres omnes, *Pellicanum, Leonem, Theodorum*¹⁰, *Megandrum* et alios, quos ego in Domino bona fide veneror. Utinam me quoque liberè admonere ne graveris! Argentorati, 12 Martii (1540)¹¹.

CALVINUS tuus.

*Isti boni viri Galli sunt honestis familiis nati, quos ad hanc perfectionem suscipiendam curiositas non improba vos regionemque istam visendi impulit. Eos igitur qua soles humanitate quæso excipias*¹².

857

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

(De Strasbourg) 29 mars 1540.

Calvini Epistolæ et Responsa. Genevæ, 1576, p. 413. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 30.

CALVINUS Farello.

Jam frustra tam diu literas tuas expectavi, ut dubitem an debeam ampliùs expectare¹. Sustinet tamen adhuc spem meam illarum desiderium, ac paucos etiamnum dies sustinebit. Verùm si quando sperare desiero, senties quàm indignè tulerim hanc frustrationem. Ac eò minùs ferenda est tua negligentia, quòd tam copiosum

¹⁰ *Léon Jude et Théodore Bibliander* (Buchmann).

¹¹ Voyez la lettre de Calvin du 29 mars 1540, où celle-ci est mentionnée.

¹² Cès Français furent probablement les compagnons de voyage des deux étudiants recommandés par Calvin à Viret (Voyez le N° 858).

¹ Il attendait de *Farel* une lettre annonçant son prochain voyage à Strasbourg (N° 854, renv. de n. 10-12).

scribendi argumentum præbet tibi *Geneva* hoc tempore². Tametsi enim mihi scripsit *Tulearis*, non tamen assequor ad liquidum ex ejus verbis qualem habuerit catastrophem illa fabula³. *Michaël* etiam *typographus*⁴ mihi, *Blechereti*⁵ verbis, indicavit, reditum illuc mihi posse confici. Sed centum potius aliæ mortes quàm illa *crux* : in qua millies quotidie pereundum esset⁶. Tecum hoc obiter communicare volui, ut pro virili occurras eorum consiliis qui me illuc retrahere tentabunt. Atque ut ne contra rationem tendere videar, consilium meum tibi exponam, si quando petieris.

De conjugio adhuc suspensi sumus : quod ideo me malè habet, quia instant propinqui nobilis illius *puelle*⁷, at eam mihi sumam. Quod nunquam facturum sum, nisi Dominus mentem penitus mihi

² Voyez la note 3 et le N° 854, note 12.

³ La lettre de *Guillaume du Taillis* à Calvin ne pouvait pas annoncer le dénoûment des difficultés politiques où se trouvait *Genève*. On sait que les trois députés *articulants* (*Jean Lullin*, Ami de *Chapeaurouge*, *Jean-Gabriel Monathon*, t. V, p. 372, n. 10) étaient, avec *Claude Richardet* et *Jean Philippe*, les chefs du parti qui avait provoqué le bannissement des Réformateurs, en exploitant contre eux l'affaire de la Confession de foi et celle des cérémonies (IV, 331, 340, 341, 403, 404, 428). Le parti opposé, celui des *Guillermius*, exploitait, à son tour, le traité impopulaire conclu avec les Bernois par les députés *articulants*. Ceux-ci avaient été mis aux arrêts le 27 janvier 1540. Mais, déjà le dimanche 1^{er} février, ils étaient libérés sous caution, par l'ordre du Conseil général, qui décidait aussi qu'une réconciliation publique aurait lieu immédiatement entre tous les citoyens divisés. Ce même jour, le peuple confiait la charge de capitaine général à *Jean Philippe*, et, le 8 février, dans l'élection des syndics et du Petit Conseil, il tenait la balance égale entre les deux partis (Voyez *A. Roget*, o. c. I, 204-208. — *Kampschulte*, o. c. 358-368).

Il n'y avait pas là de quoi autoriser les *Guillermius* à dire (comme on le voit plus bas) que le retour de *Calvin* était, dès lors, devenu possible. Mais ils comptaient, sans doute, sur les fautes de leurs adversaires, et ils savaient que les Bernois ne réussiraient pas à protéger ceux-ci contre le mécontentement du peuple. *Genève* n'avait-elle pas écrit à Berne, le 25 janvier : « Avant que de consentir au dit traité, [nous] mettrons plus-tôt le feu à notre ville ? » Et, le même jour, ou peu après, quelques citoyens ne craignaient pas de dire en Conseil général : Nous sommes plus opprimés par les Bernois, et plus tourmentés par leurs officiers que nous ne l'étions sous un duc de Savoie (*Manuel de Berne* du 31 mars 1540).

⁴ *Michel du Bois*.

⁵ *Jean-Louis Blescheret*, « *Jurium Doctor*. » Les magistrats genevois le consultaient fréquemment.

⁶ *Calvin* s'exprimait moins énergiquement en 1539, quand on lui parlait de son retour à *Genève* (V, 252, 253, 290, 291).

⁷ Voyez p. 167, 168, renvois de note 17-20.

abstulerit. Quia tamen molestum est recusare, præsertim talibus, qui sua benevolentia me obruunt, cupio vehementer me hac difficultate liberatum. Brevi tamen hoc futurum speramus.

His diebus quatuor aut quinque, totam de ea re sollicitudinem adimet mihi alia occupatio, quæ me aliquantulum exercebit. *Quoniam temerè ad Cœnam irrumpebant multi, cum die Paschatis edicere futuram nobis Cœnam proximo die Dominico⁸, simul denunciavi, neminem admissum iri à me qui non priùs se ad probationem obtulisset⁹. Præcipua autem difficultas erit in corrigenda stolta cupiditate, quæ Gallos quosdam sic occupavit, ut vix revelli ex eorum animis queat.* Scis leges illas esse latas, ut scholastico habitu contenti gladios deponant, ut nomina edant apud rectorem et similes¹⁰. Eas ut eludant, ejurant professionem literarum. Sed *quia apparet manifesta contumacia, eam statui nullo modo ferre. Malo enim abeant omnes, quàm ut hic maneant cum disciplinæ jactura.*

Rogavit me nuper *Leo Judas*, ut sibi *Epistolam meam, ex duabus illis quas ante annos quatuor scripsi¹¹ priorem*, edere Germanicè liceret addito nomine. Alteram enim sine nomine his nundinis publicavit, qua scilicet papisticos episcopos demulceo et adolor¹². Responsio quam dedi fuit peramica, sed tamen simul acres monitiones continebat. Paulò ante simili ferè argumento scripseram ad *Bullingerum*¹³. Si bene succedet, scies quid consilii capiam.

⁸ C'est-à-dire, le dimanche 4 avril, Pâques tombant cette année-là sur le 28 mars.

⁹ C'était précisément cet « examen » des communicants qui devait occuper Calvin pendant quatre ou cinq jours.

¹⁰ A comparer avec la p. 157, note 21.

¹¹ Voyez le N° 855. Nicolas des Gallars (Préf. des *Calvini opuscula omnia*, 1552) et Bèze (Vie franç. de Calvin, 1565) affirment que ces deux épîtres furent « écrites d'Italie. » Elles avaient donc été composées pendant le séjour de l'auteur à *Ferrare*, c'est-à-dire en 1536, et M. Douen s'est trop avancé quand il a dit, o. c. I, 210, que « le véritable lieu d'origine » de la seconde épître, adressée à Gérard Roussel, « est Genève et non Ferrare. »

¹² La seconde épître s'adresse, en réalité, à tous les évêques de l'église romaine. L'auteur en avertit Roussel dans les termes suivants : « Hanc epistolam sic tibi destinavi, ut qui in eadem (ut dicitur) tecum navi vehuntur, omnes sibi scriptam intelligant. Nam neque in uno sacerdotii genere tractando (quod tibi satis erat) eam consumere, sed per universam vestrarum opum colluviem deducere in animo est : et stylum ita studebo temperare, ut non cum uno duntaxat homine, sed toto simul ordine mihi esse negotium appareat. »

¹³ Voyez le N° 856.

Nostrî adhuc in consultatione desident. Tempus autem ideo sic proferunt, quia nondum certum responsum habent a *Cæsare*¹⁴ : qui tamen multò mitiorem se ostendere incipit. Ferociam ejus nonnihil domuit congressus *Angli* cum *rege nostro*¹⁵ : qui multum momenti habere poterit ad commutandas omnes ejus rationes. Hoc sophismate usus fuerat¹⁶, ut *regi* nulla in re fidem suam obstringeret : multis autem ac liberalissimis spebus ipsum inflaret. Jam ergo *rex* sibi *Mediolani* esse videbatur. Nuper autem cum animum ejus tentaret per legatum, comperit non faciliè eò adduci posse. Dicitur enim rerum omnium optionem detulisse *regi* : modò ne *Mediolanum* peteret. Ea igitur de causa profectus est ad illum *Conuestabilis*¹⁷, qui si non impetraverit, paratiores fore ad bellum

¹⁴ Les ambassadeurs des États protestants n'avaient pu aborder l'Empereur à Bruxelles. Il les reçut à Gand le 24 février; mais il ne leur donna une réponse que le 14 mars, et encore était-elle peu explicite. « Pridie idus Martii, *Cæsar* protestantium legatis per *Cornelium Scepperum* [I, 205] respondet, benignè quidem sic satis, verùm ita tamen, ut, an pacem præstare vellet, intelligi non posset » (Voy. Sleidan, II, 155-158, 161. — Les lettres de Georges de Boineburg et de Sibert de Leuenburg au landgrave de Hesse des 16, 25, 29 février, 9 mars, et celle des ambassadeurs à Jean-Frédéric de Saxe du 14 mars 1540. Neudecker. Merkw. Aktenstücke, p. 193-229).

¹⁵ *Henri VIII* ayant inutilement recherché en mariage (1537-1538) Marie de Lorraine, qui était fiancée à Jacques V, roi d'Écosse, sollicita *François I* en 1539, sous prétexte d'affaires, de lui accorder une entrevue qui aurait lieu à *Calais*, et dans laquelle il choisirait pour épouse l'une des sœurs de la reine d'Écosse. *François I* refusa l'entrevue (Voyez Hume. Hist. d'Angleterre. Yverdon, 1781, VIII, 377, 378. — Lingard, o. c. VI, 445). Les relations entre ces deux monarques s'étaient considérablement refroidies, à cause des nouveaux rapports de la France avec l'Empereur (Voyez H. Martin, o. c. VIII, 255).

¹⁶ Sous-entendu *Cæsar*.

¹⁷ Au mois de janvier, le *Connétable* avait accompagné jusqu'à Valenciennes *Charles-Quint*, auprès duquel il avait laissé Georges de Selve, évêque de Lavaur, pour lui rappeler ses engagements au sujet du Milanais (Voy. N° 846, n. 13. — Gaillard, o. c. III, 79, 80). L'Empereur, qui destinait à son fils la domination exclusive de ce duché, espérait éblouir *François I* par un vaste projet de transaction. « Il lui proposa (fin mars 1540) de renoncer à *Milan*, de rendre les États de Savoie..., de renouveler sa renonciation à tous droits de suzeraineté sur la Flandre; à ce prix, l'empereur offrait de renoncer à toutes prétentions sur le duché de Bourgogne et de marier sa fille aînée au duc d'Orléans, avec les Pays-Bas, la Franche-Comté et le Charolais pour dot. Les Pays-Bas et la Comté pourraient être érigés en royaume... C'était la reconstitution de la mai-son de Bourgogne sous la protection de l'Espagne et de l'Empire...

quàm unquam fuerint suspicamur. Neque verò in tanto rerum cardine cessabit *Anglus* : multò etiam minùs *Admiraldus*¹⁸, qui in pristinum honoris ac gratiæ locum restitutus est. Ante paucos menses videbimus, nisi fallor, miram scenæ conversionem. Sed interim ardentè rogandus est Dominus, ut in hac *nostris* et consilium expediat, et animum confirmet.

Dominus vos omnes diu sibi incolumes servet! Imprimis vale, integerrime frater. Salutant te *Capito*, *Sturmius*, *Bedrottus*, *Claudius*, frater meus. *Nicolaus*¹⁹ et alii nesciverunt me scribere. 4. Calen. April. 1540.

858

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

(De Strasbourg, en mars ou en avril 1540¹.)

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. *Calvini Opera*.
Brunsvigæ, XI, 34.

Gratia Domini tecum!

Quia *hi duo juvenes* valde familiariter et amicè vixerunt me-

François ne s'y laissa pas prendre : il montra une irritation profonde, et ne voulut plus aller visiter l'empereur à Bruxelles, ainsi qu'il l'avait annoncé » (H. Martin, VIII, 263, 264).

¹⁸ Il nous paraît invraisemblable que ce soit *l'amiral d'Angleterre*, William Fitz-Williams, comte de Southampton, ainsi que l'affirment le traducteur des Lettres de Calvin et les éditeurs des *Calvini Opera*. Sa prétendue disgrâce est ignorée de Burnet, Thoyras, Hume et Lingard. « Ce n'était pas l'usage d'Henri VIII de perdre à demi ses favoris et ses ministres. » A supposer que Fitz-Williams fût l'homme d'état anglais le plus puissant, Calvin n'aurait pas eu l'idée de dire : Il sera encore plus hostile à l'Empereur que son maître Henri VIII. Mais, en énumérant les ennemis de Charles, il était naturellement conduit à mentionner, après le roi d'Angleterre, *l'amiral de France*, Philippe Chabot de Brion (III, 365) qui avait toujours désapprouvé l'alliance impériale et qu'on disait, mais à tort, placé à la tête du ministère français. Cet ancien favori de François I avait été renversé par Montmorenci et emprisonné sur l'ordre du Roi (16 février 1539). Son procès durait encore (Voy. H. Martin, VIII, 250, 265-267).

¹⁹ *Nicolas Parent*.

¹ Voyez les notes 3, 4.

cum², *major* etiam, qui notam gerit in oculo, conjunctissimè, nolui permittere ut *urbem vestram* præterirent te insalutato. Partim ut te viderent, ac si ita ferat opportunitas, tædium fatigationemque ex itinere contractam colloquio tuo levarent : partim ut eos de statu nostro posses interrogare, ac rebus omnibus quæ hic aguntur. Nam nihil est quod non teneant, et non detrectabunt tibi referre, siquidem per occasionem itineris licebit. Id excipio, quia non libenter *quos nacti sunt comites*³ deserent, propter viarum difficultatem.

Cæterùm quòd nihil abs te literarum recipio, et mihi permolesum est, et nostra amicitia valde alienum. Proinde vide ut postac sis hac in parte officiosior solito, nisi vis mihi expostulandi causam dare⁴. Saluta mihi amantissimè collegas tuos *Comitem* et *Jacobum*⁵, *Cornelium*, *Conradum*⁶, *uxorem* et *materteram*⁷. Dominus vos omnes conservet!

CALVINUS tuus.

(*Inscriptio* :) Optimo fratri meo Petro Vireto, Lausannensis ecclesie ministro fideli⁸.

² Nous conjecturons qu'il s'agit ici des frères *de la Fontaine* (Voy. la lettre de Calvin à Viret du 19 mai, où il mentionne *Fontaninos fratres*).

³ Probablement les mêmes Français que Calvin recommandait à *Bullinger* le 12 mars (N° 856, post-scriptum), et qui visitèrent *Farel* dans la première quinzaine d'avril (N° 860, au commencement).

⁴ Dans sa lettre du 19 mai, Calvin se félicite d'avoir forcé Viret à rompre enfin un silence de plusieurs mois.

⁵ *Béat Comte*, collègue de Viret, et *Jacques le Coq*, pasteur à Morges : *Jacques Foles*, diacre à Lausanne, ne figurant plus dans les comptes du boursier lausannois, à partir du 10 juillet 1538.

⁶ *Érasme Corneille*, principal de l'École de Lausanne, et *Conrad Gesner*, professeur de grec à l'Académie. *Corneille* était natif de la Bourgogne. Nous sommes disposé à croire qu'on peut l'identifier avec cet *Érasme Cornier* qu'on trouve plus tard au Collège de Genève. Dans cette dernière ville, on persistait à l'appeler *Corneille* ou *Cornille*.

Le Conseil de Berne avait adjoint à *Corneille* un *provisor* (bachelier) le 24 novembre 1539 (Protocole du dit jour).

⁷ La tante maternelle de Viret (III, 325, n. 12).

⁸ Au dos, cette note de Viret : *πάλαις φίλως ἀπροσηγορία διέλυσεν.*

859

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 4 avril 1540.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Colendissime frater, gratissimum nobis fecistis quod *pium hunc fratrem* ad nos miseritis, per quem intelliges quo in loco sint res nostræ, quid hinc effecerit Dominus¹, et quid à vobis efflagitemus. *Gaspar* præfectus est *Ludo litterario nostro*², quem te simul et charissimum meum in Domino fratrem *Barbarinum* literis admonere velim, ut provinciam susceptam diligenter administret, in eaque duret. *Carolus* habet hypodidascalum³, juvenem summa pietate præditum, dignissimumque quem *Gaspar* non solùm bene tractet, sed amore quoque summo complectatur.

Scribis ut valetudinis rationem habeam, sed libenter dicerem tibi : *Medice, cura teipsum, cum non modò valetudinis, sed vitæ etiam sis negligentiissimus*⁴. Vale in Domino Jesu, et saluta mihi

¹ Le jeudi 1^{er} avril 1540 (selon Duvernoy, o. c. p. 110) avait eu lieu l'installation des treize premiers *prédicants* dans les paroisses rurales du comté de Montbéliard et dans la seigneurie de Blamont. « Ils étaient, les uns Français ou originaires du duché de Savoie, les autres Suisses. *Firmin Dominique* avait été nommé à Abévillers; *Jean de Béthoncourt*, à Allanjoie; *Michel Doubté (sic)*, à Exincourt; *Thomas Cucuel*, à Bavans; *Pierre Forêt*, à Blamont; *Vincent Ortin*, à Clairegoute et Étobon; *Girard Guillemin*, à Désendans; *Pierre Dincey*, à Dampierre et Étupes; *Jean Courtois*, à Glay; *Jacques Gette*, à Roches; *Raimond de Louvre*, à Seloncourt; *Étienne Noël*, à Saint-Julien; *Léonard Camuset*, à Valentigney. »

² Ce nouveau principal de l'École de Montbéliard (IV, 334, 364) était *Gaspard Carmel*, que nous avons laissé à Strasbourg, le 10 janvier (N^o 845, renv. de n. 1).

³ Nous ignorons le nom de famille du sous-maitre de Carmel.

⁴ De son côté, *Farel* écrivait au sujet de *Toussain*, le 22 mars 1555 : « Vix scio cum alio præsentiora fuisset mihi pericula. Nullus unquam ita me permovit ad extrema subeunda. »

diligenter *collegam tuum, Barbarinum, Mulotinum*⁵ et ceteros.
Monbelgardi, 4 Aprilis 1540.

TUUS TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) Colendissimo fratri suo Guilielmo Farello.

860

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Neuchâtel, 16 avril 1540.

Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel. Calvini
Opera. Brunsvigæ, XI, 32.

S. Quod cupis præstem *his*¹, tam mihi fuit ad manum quàm stellas, ut dicitur, proponere. Non puto, quamvis locu[s] sapiùs hic destituatur omnibus quibus velis, ut amicis te paulò apertio-rem facere excipiendo non prorsùs sordidè careas², ita destitutum esse ut fuit mihi. Nam *neque domi neque foris potui invenire quod fratribus offerrem*. Ideo si minùs præstiti quod vel tua causa cupiebam, non contigit sine animi mœrore. *Sæpiùs scripsi quando velis me istuc venire*, si confecta sint omnia in Christi gloriam, tuo comodo ac ecclesiæ ædificationè : cupio ut in tempore mihi significes. Nam sum jam tardum mobile, nec habeo ad manum quæ statim sunt necessaria; nisi priùs prospiciam, vix possum aliquid. *Si me præteris, non potes graviùs in me peccare. Non igitur sine me fiat tua benedictio.*

Postquam *Anglus* spem facit majorem³, videndum esset ut suæ

⁵ *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri, et *Michel Mulot*, pasteur à St.-Blaise.

¹ Les porteurs de la présente lettre, c'est-à-dire, trois jeunes gens qui étaient arrivés de *Strasbourg* à Neuchâtel avec une lettre de recommandation écrite par Calvin (Voyez le N° 863, vers la fin).

² Dans l'édition de Brunswick : « excipiendo non prorsus sordide, *carne* ita destitutum esse ut fuit mihi. »

³ Calvin ne disait pas cela dans sa dernière lettre (N° 857). Mais il est vrai que, le 20 novembre 1539, il avait écrit à Farel . « *Anglus...* nunquam paratior ad recipiendum Evangelium fuit » (p. 128).

ditioni consulens *Gallie*⁴ quoque prospiceret. Si pii præficerentur ministri in ea parte regni quæ gallicè loquitur et *Gallie* est conjuncta⁵, hoc fieret quàm commodissimè. Vereor ne *Borbonius*, et si qui sint hujus farinae homines, non multùm profecerint apud *regem*, vel potiùs rex cum talibus⁶. Quo fit [ut] verear ne per ejusmodi alios judicet. Si per pios *Germanos* tandem possit effici in *Gallia* ædificationem, bene erit : tu insta pro Christi gloria.

*Hieronymus apud Agenenses non procul a Burdegala igni extinctus fuit*⁷. *Tolosa furit ; capti non pauci in diversis locis in quibus*

⁴ Édition de Brunswick : *Gallis*.

⁵ C'est-à-dire, dans la ville de *Calais*, qui appartenait encore à l'Angleterre, et dans les îles voisines de la Normandie.

⁶ Il s'agit du poète *Nicolas Bourbon*, né en 1503 à Vandœuvre en Champagne. Pendant son séjour à *Londres*, il avait reçu des marques de la bienveillance d'*Henri VIII*, et il n'avait eu qu'à se louer de l'hospitalité anglaise, comme il nous l'apprend lui-même dans ces passages d'une lettre datée de Lyon, le 27 septembre 1536 : « Thomæ Solimano Regio apud Britannos scribæ S. — Inhærent huic animo fixa penitus beneficia, quæ serenissimi Regis *Henrici octavi* benignitas in me contulit immerentem. *Gallia mea*, quamvis me reducem amanter acceperit,... non potest tamen unquam mihi dulcissimam *Britanniæ* memoriam excutere. Quare etiam atque etiam te oro, ut... meo nomine salutes omneis quos convictu et uecessitudine mihi coniunctos nosti. D. *Thomæ Crammario* τῶ ἀγγλιεζῶν Cantuariensi, et D. *Gulielmo Bostono*, præsuli Vuestmonasteriensi..., D. *Th. Cramoëllo*, Deum immortalem, quali viro, qui est regi à secretis : D. *Henrico Cneuto*,... regio cubiculario : D. *Io. Dudlæo* et D. *Briantio*..., D. *Gulielmo Butto*, alteri Hippocrati, uxorique eius et liberis : D. *Cornelio Heyssso*, hospiti meo, aurifici regio... fausta ac felicia omnia... ex animo precor... Cæterum de cœtu quorundam, quibus de sæpe colloquuti sumus, nihil habeo in præsentia quod scribam. Quid optimum factu sit, tu me nosti melius... » (*Nicolas Bourbonii Vandoperani opusculum puerile ad pueros de moribus*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1536, in-4° de 48 pp.) Les vers adressés par *Nicolas Bourbon* à ses élèves d'Angleterre, et surtout le poème de *Moribus*, témoignent des sentiments élevés de l'auteur et de sa piété éclairée et indépendante des formes ecclésiastiques. Comme *Jean Voulté* et *Pellisson* (t. V, p. 98, 282), il ne parle que de JÉSUS-CHRIST, et non de la sainte mère Église. Aussi avons-nous peine à comprendre les paroles méprisantes de *Farel*.

⁷ *Jérôme Vindocin*, d'abord Jacobin, puis bachelier au Collège de Genève (V, 205, n. 9), était retourné en Gascogne (1539), « où il fut appréhendé par le commandement d'un inquisiteur nommé *Rochet*, et conduit à *Agen* ès prisons de l'Évesque. » Là il fut interrogé par l'Official *Arnaud de la Combe*, condamné à être dégradé, puis livré au bras séculier. Il périt sur le bûcher le 4 février 1539 [1540, nouv. style]. Voyez *Crespiu*, o. c. 1582, f. 117 b, et *Florimond de Ræmond*, o. c. 1648,

*præest senatus ille*⁸; *adjudicati et extincti aliquot igni. Senatus etiam Gratianopolitanus plures victos habet, ac præcipuè Chiranum*⁹, *prius absolutum, rursus [captum]*, nescio an apud *Regem* procurante *raso*, fratre illius per quem prius fuerat captus. Audisti, ut opinor, quo modo tandem *Michaëlius* fuerit suffocatus¹⁰. *Luteciæ detinentur aliquot Sedanenses, unde est Jacobus*¹¹, *qui damnati sunt igni. Pridem miser Sedane*¹² exustus fuit. Hæc omnia

p. 866, qui s'exprime comme il suit : « J'ai souvent ouy faire le récit à un bon père que j'avois, bon s'il en fut jamais, et homme fort Catholique et craignant Dieu, qui ayant veu brusler en sa jeunesse un Régent sur le bord de la rivière d'Agen, nommé *Vindocin*, et luy et plusieurs autres restèrent tous esperdus d'un tel spectacle, non jamais veu en cette ville-là : ne pouvant croire que celuy qui mourant ne parloit que de Jésus-Christ, n'invoquoit que Jésus-Christ, ne fust condamné à tort. »

⁸ Éd. de Brunswick : « in quibus *pius* senatus ille. » Les éditeurs proposent de sous-entendre *jurisdictionem exercet*. Ce n'est pas nécessaire : l'original portant, au lieu de *pius*, le mot *pre*, accompagné d'une abréviation.

Le parlement de Toulouse s'était déjà signalé en condamnant à mort le professeur *Jean de Caturce* (1532), deux évangéliques de Nîmes (1537), l'inquisiteur *Louis de Rochette* (10 septembre 1538 ou 1539 ?), convaincu « d'hérésie, » et en faisant jeter en prison le professeur *Jean de Boyssonne* et une foule d'autres « hérétiques » (Voy. t. II, p. 436; IV, 317, 318. — La Faille. Annales de Toulouse, II, 108, 109. — Le Bulletin du Protestantisme, IX, 103. — Biographie Toulousaine, et Haag. France Prot., art. Rochette. — Boulmier. Estienne Dolet, p. 72). Le 12 avril 1540, il défendait « à tous maîtres d'école et autres de lire et interpréter publiquement les épîtres de saint Paul et autres livres de la sainte Esriture » (Extr. des Reg. du parlement. Bulletin cité, XIII, 202).

⁹ Voyez, sur le *châtelain de Chirens*, la p. 26, note 89.

¹⁰ On ne connaît ni le lieu ni la date de son martyre.

^{11, 12} *Jacques Sorel*, mentionné plus haut en ces termes : *Jacobus cum suo comite — Jacobus cum sodali suo* (p. 57, 117). Nous avons dit qu'il était natif de Sézanne-en-Brie (à 12 l. N.-O. de Troyes), ainsi que son compagnon *Robert le Louvat*.

La qualification de « chanoine d'*Assedeyne*, près de Troyes » donnée à Louvat par Pierrefleur (Mémoires, p. 348) est inexacte. Il n'existe en France aucune localité de ce nom. Mais l'erreur se comprend. *Sézanne* s'appelait alors *Sédane*. Ainsi Th. de Bèze (Hist. eccl. I, 766, à comp. avec les Errata du t. III) dit que *Jacques Soret* était originaire de *Sedane* en Brye. Calvin appelle également cette ville *Sedana* (N° 863). Pierrefleur aura écrit ce nom comme il l'entendait prononcer, et Robert le Louvat, chanoine à *Sedane*, aura été transformé en chanoine d'*Assedeyne*. A ceux qui seraient tentés de croire que *Sedanenses* désigne les habitants de *Sédan* (*Sedanum*), il suffirait de rappeler que la principauté de Sédan apparte-

Domino committenda sunt, quem debemus precari ne patiatür *Galliam* sanguine innocentium conspurcari, sed propitius det ut agnita veritate foveat quæ sunt fovenda.

Dudum misissem literas *Christophori* cum iis quæ unâ misit¹³, sed verebar ne non redderentur; præterea ipse ferre decreveram. Verùm *hos*¹⁴ nactus, ipsis credidi. Tu si exceperis significa. Plures dedi ad te literas, sed in tuis non indicas an exceperis¹⁵. *Viretus* quoque rescire cuperet, ut suæ fuerint exceptæ a *Capitone*¹⁶. *Jacobum* cupiebamus huc evocatum; at postquam occasio sese isti offert diutius *istic* agendi¹⁷, vereor ne nostrum audiat consilium. Invocet Dominum ut quod optimum est peragal. *Caspar*¹⁸, ut jam subindicavi¹⁹, ad *Tussanum* est impulsus *per nos* concedere. Præfectus est *ludo litterario*²⁰. Non prorsus malè consultum est ipsi. *Comes* non infelicitèr pergit jam²¹. Esset admonendus *Comes Gulielmus*²², ut in ditione quam vicinam habet *Monbelgardensi*, curaret *adnuuciatum Evangelium*. *Hac via Burgundiones possent lucriferi. Laborabis in hoc opere: nam audio nullis rasorum minis et fulminibus abarceri posse ab auditu Evangelii, quin confluant audituri ubi adnuuciat per ditionem Comitum Georgii*. Quò minis fructificat Evangelium, eò magis contendendum est ut latius propagetur, ut tandem terram bonam fructum afferentem alicubi esse

nait aux *La Marck*, qui étaient maîtres chez eux et très favorables à l'Évangile (I, 459, n. 7. Voyez aussi les passages relatifs à M. de Jametz).

¹³ Farel fait allusion à la lettre de *Christophe Fabri* à Calvin du 21 février (N° 852), qu'il n'avait pu expédier, faute d'un messenger sûr.

¹⁴ Voyez la note 1.

¹⁵ A comparer avec le commencement du N° 857.

¹⁶ Cette lettre de *Viret* à *Capiton* était, sans doute, relative à l'affaire *Caroli*.

¹⁷ *Jacques Sorel* ne partit qu'à la fin de mai pour le comté de Neuchâtel, où la Classe des pasteurs lui réservait une place.

¹⁸ *Gaspard Carmel*

¹⁹ Allusion à une lettre perdue.

²⁰ C'est-à-dire, à l'École de Montbéliard (N° 859, n. 2).

²¹ Sur l'ordre du comte *Georges de Wurtemberg*, plusieurs paroisses rurales du Montbéliard venaient d'être pourvues de pasteurs (N° 859, n. 1).

²² En 1524 et 1525, le comte *Guillaume de Furstemberg* avait vendu à l'archiduc Ferdinand tous les droits qu'il possédait, du fait de sa femme, Bonne de Neuchâtel, sur les seigneuries d'Héricourt, Clémont, Châtelot, et sur la terre de Granges, dans le pays de Montbéliard. L'archiduc les revendit bientôt après au comte d'Ortembourg (Voyez Duvernoy, o. c. p. 39, 64, 67, 78, 91, 204, 314. — Münch, o. c. II, 30; IV, 408, 409).

audiamus. Tam plena sunt spinis omnia ut semen passim suffocentur, sicque sine fructu cadat.

*Capunculus*²³ laboravit defluxu in spinam dorsi; nondum sanitati plenè est restitutus. Alii omnes satis rectè valent. *Michaël*, novus paterfamilias²⁴, non parùm gravatur domestico onere : sic excercet [l. exercet] eum Dominus. *Corderius optimus est domus curator*²⁵, ut nosti. *Valet et pergit suo more. Sunt qui cupiunt, Burdegalam repetat*²⁶, spem facientes regni Christi illic erigendi. *Floret collegium in literis*²⁷, mussitatur aliquid de pietate : hoc putant grande aliquid. *Rufus, præceptor meus, fertur intentus esse Verbo annunciando, eleemosynis, ac educandis aliquot in literis*²⁸. *Fecit Christus ut sanctè pergat! Vauriensis mirè commendatur ob interpretationem Pauli jugem ac juges conciones*²⁹. Tu et alii, quos

²³ Jean Chaponneau, second pasteur de la ville de Neuchâtel.

²⁴ Michel Mulot, pasteur à St.-Blaise. Il avait épousé la fille de *Godefroy Dieherr*, d'abord relieur à Dôle et à Bâle, puis libraire à Lausanne.

²⁵ Mathurin Cordier parvint plus tard à une modeste aisance. A l'époque où il enseignait à Lausanne, il acheta un petit vignoble près de Cossonay.

²⁶ Cordier avait passé près de deux années à *Bordeaux* (V, 98, n. 8).

²⁷ Voyez Ernest Gaullieur. Histoire du Collège de Guyenne. Paris, 1874, p. 152, 154, 157, 158, 265, et notre t. V, p. 99, 100.

²⁸ Ce témoignage donné de si bon cœur à *Gérard Roussel* par son ancien élève, et le vœu qui le suit, font penser involontairement aux paroles si dures qui terminent l'épître de *Calvin* à l'évêque d'Oléron (N° 857, n. 12) : « *Quandiu in eo eris hominum grege, quos latrones et sanguinarios Ecclesiæ suæ prædones Christus appellat, — de te ut voles æstimabis — mihi certè nec vir bonus eris, nec Christianus.* »

Voici le jugement de Florimond de Ræmond, o. c. 850-851, sur le même évêque : « Si sa doctrine n'eust été corrompue, sa vie estoit sans reproche. Car... il preschoit souvent deux et trois fois le jour... Or parce que *Roussel*, considéré par l'extérieur, sembloit estre de bonne vie, que sa mute de chiens et lévriers estoit un grand nombre de pauvres, ses chevaux et son train, une troupe de jeunes enfans eslevéz aux lettres, il avoit beaucoup de créance parmi le peuple. » Selon M. C. Schmidt, o. c. p. 153, la *Familière exposition du symbole, de la loi et de l'oraison dominicale*, dédiée par *Roussel* au roi de Navarre (Mscrit. Bibl. Nat.), est, « sauf quelques légères concessions faites aux formes extérieures du catholicisme... un livre qui aurait pu sortir de la plume d'un Réformateur. »

²⁹ *Georges de Selve*, évêque de Lavaur dès 1526 à 1541, année de sa mort, fut l'un des prélats les plus savants et les plus respectables de son temps (Voy. la lettre de Pierre Bunel à Pierre Danès, datée : Tholosæ, 14 Calend. Sextil. 1541. Epistolæ P. Bunelli, P. Manutii, etc. Bernæ, 1837, p. 83-88). Les œuvres de *G. de Selve* ont été imprimées à Paris,

potestis nosse in opere Domini pergere, literis eos debetis sollicitare ut diligentius et purius pergant³⁰. Christus Jesus omnes suae gloriae ut ex animo serviamus faciat!

De *Geneva* nihil certi audio³¹. Cuperem admonitos omnes peccata sua agnoscerent, Dominum icto pectore invocarent, et in Domino convenirent. At *scis quàm parùm pia sit Luteciae unio Rubear ac Viridis factionis*³², *in hoc sese ut tueantur*, rursus inter se conflicturae. Tamen id Pauli : « sive per occasionem³³, » modò pax constaret inter *eos*³⁴, mihi esset solatio. Sed cum peccata nec agnoscentur neque displicent, Deus non invocatur, nescio quid sperare debeam. Propitius sit omnibus coelestis pater! Vale ac Dominum pro nobis precare. Saluta omnes, *Capitonem, Bucerum,*

chez Galiot du Pré, 1559, in-fol., et contiennent « un Sermon, quelques Exhortations, Oraisons, Contemplations » et un « Sommaire de l'Écriture Sainte, » etc. (La Croix du Maine, éd. cit. I, 265.)

Il convient de rappeler que dans le même temps où le parlement de Toulouse interdisait aux maîtres d'école l'interprétation des épîtres de saint Paul (n. 8), *François I*, « ayant esgard aux proufitez des non létréz, et nommément des religieuses, » ordonnait à son aumônier, *Jean de Gaigni*, de traduire en français et de publier le Commentaire de Primasius, disciple de St. Augustin, sur les épîtres de saint Paul aux Romains et aux Hébreux (p. 19, n. 53). Il parut chez Estienne Roffet dit le Faulcheur. Paris, 1540, petit in-8°. Le privilège du Roi est daté de Noyon, le 25 mars 1539 « avant Pasques. »

³⁰ Calvin refusa d'écrire à ces évêques (N° 863).

³¹ A *Genève*, les choses en étaient au même point qu'au mois de février (N° 857, n. 3). Mais l'ambassade bernoise qui se présenta devant le Conseil des Deux Cents, le 16 avril, allait provoquer une nouvelle irritation contre les *Articulants* (Voy. A. Roget, o. c. I, 210-214).

³² Réminiscence imparfaite des *bleus* et des *verts* de la cour de Byzance. Farel veut désigner ainsi la faction du Roi et de la duchesse d'Étampes, et celle du dauphin Henri et de Diane de Poitiers. « La rivalité de ces deux femmes partageait toute la cour » (Voy. H. Martin, o. c. 4^e éd. VIII, 250, 267, 268). — A *Paris* (semble dire Farel) les deux factions, divisées d'intérêts, s'entendent parfaitement pour repousser l'Évangile. Il y a quelque chose de pareil à *Genève*, où les deux partis, pleins d'animosité, ne veulent ni l'un ni l'autre se convertir au Seigneur. Si du moins la paix civile se rétablissait entre eux !

³³ Philipp. I, 16-18. « Alii quidem ex contentione Christum annunciant, non sincerè, existimantes sese afflictionem addere vinculis meis. Alii rursus ex charitate, scientes quòd in defensionem Evangelii constitutus sim. Quid eum? Attamen quovis modo, *sive per occasionem*, sive per veritatem, Christus annunciat. »

³⁴ Scil. *Genevenses*.

si redierit³⁵, *Sturmium*, *Bedrotum*, *Claudium*, *Jacobum*³⁶, ne *fratrem tuum* præteream. Valde placet quòd *Tigurinos* literis convenis³⁷ : perge, quæso. Omnes salvum te esse cupiunt. Neocomi, 16. Aprilis 1540. *Viridis*³⁸, nebulo perditissimus, mirè offendit ecclesiam et ministerium pessumdat ; tamen ita novit sese insinuare ut *Conzenum* et *Richardum*³⁹ regat pro nutu. Hæc *Codrefinius*⁴⁰ *Capunculo*. Quàm sunt plerique amantes palponum ! Dominus prospiciat ! Certè indignus est⁴¹ qui usquam agat. Pii negliguntur. Sed quid tam multa, quibus obruti⁴², ne sic quidem Deum invocamus ut adsit suæ ecclesiæ. Quod faxit sua ingenti bonitate, ut et faciet.

FARELLUS TUUS.

(*Inscriptio* :) Quàm charissimo Joanni Calvino.

861

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

(De Montbéliard) 17 avril 1540.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Commiseramus *Johanni Betencourt*¹, ut si fieri posset ulla

³⁵ Sous-entendu : *Smalkaldia*.

³⁶ Encore *Jacques Sorel* (n. 11-12).

³⁷ Allusion aux lettres de Calvin à *Léon Jude* et à *Bullinger* (N° 857, rev. de n. 13).

³⁸ *Étienne le Vert*, pasteur dans le bailliage de Grandson jusqu'en 1537, et, dès lors, à *Môtier* dans le Vully. Boyve (*Annales*, II, 411) s'est mépris au sujet de ce mot *viridis*. Il y a vu « un certain de la *faction des Bouquets verts* à Genève. »

³⁹ *Richard du Bois*, doyen de la Classe de Payerne, avait sous sa surveillance le pasteur de *Môtier*. *Pierre Kuntz* était encore l'un des juges du Consistoire de Berne.

⁴⁰ Éd. de Brunswick : *Codrefinus*. Ce n'est pas un nom de famille, mais l'adjectif désignant le pasteur de *Cudrefin*, c'est-à-dire, *Gabriel de Sénarpont*, qui avait remplacé *Claude de Glantinis*, destitué en 1538 (p. 53, n. 6-7).

⁴¹ Scil. *Stephanus Viridis* (note 38).

⁴² Édition de Brunswick : Sed quid tam multa quibus *obruï te?* Ne sic quidem, etc.

¹ *Jean de Bétencourt* (en latin *Betencurtius*), précédemment pasteur à

ratione, huc secum adduceret unum aut alterum bonum fratrem, quòd adhuc duobus aut tribus opus habeamus, præsertim in *ditione Blamontana, ubi nondum abrogata est Missa*², *defectu Verbi ministrorum*. Frater qui apud *Blamontem* concionatur³ faciebat nobis spem de *Michaële Dubitato*⁴, quem alicubi locassemus in finibus *Burgundiae*. Et idem *Betencourt* nobiscum loquutus est de *Jacobo Chirurgo*⁵, et alio quopiam tibi (ut arbitror) consanguineo⁶, quorum tu donum et ingenium nosti, scisque quibus nobis opus sit rebus. Nam fratrem illum, *Gulielmum* puto nomine, qui aliquando præfuit scholæ⁷, qui hominem videre judicant parùm esse idoneum ad Verbi ministerium. Quare obsecro te per D. Jesum, ut quibus possis modis rebus nostris consulas, idque primo quoque tempore, hoc est quàm primùm poteris. Et *quoniam te tam multa à falsis fratribus passum esse puto, quàm ullus alius sit hoc nostro tempore*, non dubito quin res nostras fideliter ac diligenter scis [l. sis] curaturus, cum sæpe non sine magno animi

Boudevilliers, dans le Val de Ruz (II, 456), servait depuis peu de temps l'église d'Allanjoie. Nous supposons qu'il était originaire de la Normandie. *Jacques de Béthencourt*, « médecin à Rouen, où il professait la Religion Réformée, » est connu par un ouvrage latin, publié à Paris en 1527 (Voy. Édouard Frère. Manuel du bibliographe normand. Rouen, 1858, I, 101, 102).

² La seigneurie de *Blamont*, située à 2 ½ lieues au sud de Montbéliard. *La messe* n'y fut abolie que vers la fin de l'année (Voy. les lettres de Toussain du 7 août et du 14 novembre). En attendant qu'il y eût assez de pasteurs, on se contentait de faire prêcher l'Évangile au chef-lieu de la dite seigneurie.

³ *Pierre Foret* (p. 107, note 136).

⁴ De ces paroles nous concluons que *Michel Dobt* était encore pasteur dans le comté de Neuchâtel. Il ne prêcha donc pas à Exincourt dès le 1^{er} avril 1540, comme l'affirme Duvernoy (Voyez N° 859, note 1), mais un peu plus tard, lorsque la Classe de Neuchâtel eut pourvu à son remplacement.

⁵ Il est peu probable que *Chirurgus* soit un nom de famille. Quant au chirurgien portant le prénom de *Jacques* et qui habitait le pays de Neuchâtel, nous n'avons aucun renseignement sur sa personne.

⁶ *Pierre Trymund*, surnommé *Ozias*, cousin des frères *Farel*. Ce personnage peu instruit, mais très bien doué, prétendait au ministère évangélique. Il se posait en martyr (N° 867) et il affichait des convictions religieuses que sa conduite, quelques années plus tard, démentit complètement.

⁷ *Guillaume Zell* ou *Zelles*, ancien principal de l'École de Montbéliard (IV, 315, 333, 334).

incertore expertus sis quàm perniciosum sit quoslibet huic muneri præficere. Nos hic, gratia Cliristo, *quanquam multa desideremus, alium habemus Principem quàm olim*⁸. *Et spes est proventus alicujus in hoc agro*, modò fideliter à nobis excolatur, aut ne saltem ipsi incrementum Verbi impediamus.

Triennium est ex quo judicarunt chirurgi et medici me laborare calculo, quem lapidem vocant, quos tunc putabam falsos esse judicio, præsertim quòd ab aliquot mensibus remiserat dolor; sed nunc sic recrudit morbus, ut et dolor sit continuus, et solito longè acerbior. Vale in Domino Jesu, frater mi colendissime, et *Tossani tui* memor esto in precibus tuis sanctis. Salutemque dico fratribus omnibus meo nomine. 17 Aprilis 1540.

Tuus TOSSANUS.

(*Inscriptio* :) Colendissimo fratri meo Guilielmo Farello.

862

LE PRÉVOT DE LAUSANNE¹ au Gouverneur de Verceil².

D'Évian, 20 avril 1540.

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

Monsieur,

Pource que l'home n'a riens plus chier que sa bonne fame et

⁸ Ce fut seulement le 22 juillet 1542 que le gouverneur de Montbéliard fut remplacé par son neveu le duc *Christophe*. Par conséquent, ces mots : *alium habemus Principem quàm olim*, signifient que le comte *Georges de Wurtemberg* se conduisait enfin comme il sied à un prince chrétien. On lit, en effet, dans le plan de réformation rédigé par *Toussain* en 1536 : « il est aussi nécessaire que Monseigneur [*le comte Georges*] ne monstre point de mauvais exemple aux aultres » (Voyez G. Goguel. Hist. de Guill. Farel. Montbéliard, 1873, p. 75).

¹ « Messire *François de Lustry*, aliàs *Mayor*, docteur ès droits, » ancien curé de Ste -Croix et de Crissier, ancien Vicaire général du diocèse de Lausanne, se croyait toujours prévôt du Chapitre, parce qu'il s'était retiré à *Évian* (1537) avec la plupart des chanoines. Voyez le t. IV, p. 27, 28.

² Depuis le mois d'avril 1536, le duc de Savoie ne possédait plus que la

renommée, qu'est l'honneur qu'ung chascun cherchet de préserver, — qu'est la rayson seule qu'a insté *ce sieur Curé*, présent pourteur, d'entreprendre ce loientain voyage, et *en son décrépité et viel eage, spolié de tous biens pour estre persévérant et constant en sa vocation ecclésiastique*³. Aulchuns ces mauveullians, après plussieurs fâcheries, ont évantez quelques paroules et mauveys propos à l'Excellence de *nostre très redoubté Seigneur et Prince*⁴ du dit présent pourteur, par le moyen desquieulx mauveys rapport l'excellence de nostre dit Seigneur pourroiet avoier quelque sinistre impression contre le dit Curé : ce que luy seroiet le plus groz mal et grand malheur qui luy pourroiet advenir; car par plussieurs foies mon dit Seigneur et Prince luy a fait tousjours bon accueil et du bien largemant, et *ma Dame*, que Dieu perdoient⁵. Pourquoy ne moy seroies [l. saurois] persuader que jameis [il] husset le vouloier faire chouse contre Dieu et que vint à déplair de l'Excellence de nostre dit Seigneur, — entendant que je suys que deziret perpétuellemant estre en vostre bonne grâce, à laquelle bien humblemant moy recomande, pource que l'ays trové, de toute ma sovenance, estre homme de bien et de service autant que ceulx qui le blasment, auquel je voudroies faire plaizir d'autre que de paroules. J'ays prins audasse vous

ville de Nice, le Val d'Aoste et la ville de *Verceil*, située à l'extrême frontière du Piémont et du Milanais. Le gouverneur de Verceil était alors, selon toutes les vraisemblances, *Georges de Genève*, qui porte ce titre dans un acte du 28 avril 1541. Son père, *Aymon de Genève*, baron de Lullin, seigneur de Cursinge, de Vulliens, etc., avait été « gouverneur de Verceil et du Vercellois » avant d'être bailli du Pays de Vaud, de 1527 à 1536 (Communication obligeante de M. Charles du Mont).

³ Le personnage qui est ici recommandé comme *curé* avait été, en effet, pourvu d'une cure dans le comté de Neuchâtel. Dépossédé par suite de la Réformation, ce prêtre cupide et hypocrite n'avait pas eu honte d'offrir ses services aux Bernois, en qualité d'espion. Il recevait un salaire fixe de 200 florins, sans compter le casuel. Sous prétexte d'accomplir tel ou tel pèlerinage, il parcourait le Valais, la France méridionale et l'Italie. On le recevait sans défiance, on lui donnait des certificats honorables, des annônes, et, de retour à *Berne*, il racontait à l'Avoyer en charge tout ce qu'il avait vu et entendu. Parfois même, il lui remettait les lettres qu'il avait extorquées, comme ce fut le cas de celle-ci.

Son nom étant sans importance pour le moment, il nous suffira de l'appeler *le curé-espion*.

⁴ *Charles III*, duc de Savoie.

⁵ *Béatrice* de Portugal, que Charles III avait épousée en 1521. Elle mourut à Nice le 8 janvier 1538 (Voy. Moréri, art. Béatrice).

prier luy donner adit⁶ et vostre bonne ayde et faveur vers l'Excellence de nostre Prince et Seigneur, pour luy faire apparoiestre de son innocence et contraire du bruyt qu'à tort [on] luy a imposé, commant par luy plus amplemant entendrés.

Après la lettre que le seigneur *Bastien* d'Aulbonne⁷ de ma part vous doiebt présenter, par vostre serviteur le Secrétaire *Testuz*⁸ vous en ays envoyé ugne lettre de mesmes teneur, vous suppliant vous souvenir d'ayder à la restauration et redressement de *nostre tant désolée église*, ce que de présent bien humblemant vous supplie faire.

Ces jours, j'ays receu ugne lettre de Monsieur *vostre fils le prothenotaire*, mon nepveur⁹, datée à *Bologne* des premiers de mars, avec *ung bien beau livre noreau contre ceste faction nocelle*¹⁰, de quoy ays esté fort joyeux, entendant qui prouffitet très bien, commant par la facture de son épistre très élégante ilz s'apert : que sera occasion de non jameis moy retirer de mon voullioier¹¹, duquel vous en ays fait certain : que [l. ce qui] sera de mon escrit la fin. D'Éviain, ce xx d'april 1540.

Par vostre serviteur et couzin

LE PRÉVOUST DE LOZANNE.

(*Suscription :*) A Monsieur le gouverneur de Verceil, mon honoré Seigneur et couzin.

865

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

(De Strasbourg, vers le 13 mai 1540. ')

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera.
Brunsviga, XI, 37.

Quod tibi nuper fueram pollicitus, me de rebus omnibus prolixè

⁶ Mot inusité depuis longtemps et qui signifiait *accès* (aditus).

⁷⁻⁸ Le premier de ces deux personnages était un agent secret du duc de Savoie, qui avait encore quelques partisans dans le Pays de Vand. Ceux du Chablais envoyaient leurs lettres en Italie par l'intermédiaire de M. de Cursinge.

tibi scripturum, in eo ut fidem meam aliqua saltem ex parte liberem, totum hunc diem tibi destinavi. Habebis igitur plenas atque ponderosas literas, nisi qua fortè negotia ex insperato me interpellabunt. *De statu ecclesie Genevensis* fusiùs coràm disseremus, ubi huc veneris. *Mibi sanè perjucundus fuit ille nuncius, cum audirem qualemcunque finem discordiis ac contentionibus esse impositum*². Nihil enim boni de misera illa urbe sperari posse semper putavi, quamdiu illo fatali malo laboraret. Tantùm optarem in Domino ipsos coaluisse. Nam, quemadmodum tu quoque dicis, nisi vinculum nostræ consensionis sit Christus, maledicta erit. Quorsum enim proficiet extra Christum conspirare, cum audiamus dissipatum iri a Domino omnes ejusmodi syncretismos? *Ego verò nondum video illos in Dominum respicere ut oportuerat, siquidem nec quid egerint satis cogitant, nec ad corrigendum id ipsum quod peccarunt animos applicant. Periculum ergo est ne hac sua inter se inita reconciliatione nimis securi, de facienda autem cum Domino pace parùm solliciti, luant tandem graces pœnas hujus securitatis.* Proinde, tametsi nonnihil resipuerunt, cum ex tantis simultatibus redierunt simul in gratiam, non tamen adhuc eam mentem induerunt quæ optanda illis esset. Verùm est id aliquid quod cœperunt esse aliquantulùm sanabiles, etiamsi nondum sanitati sint restituti.

*De concionatoribus*³ *nondum audeo pronunciare, nisi quod semper multa in illis desidero; nam quòd meam ad Sadoletum responsionem, quæ illic est edita*⁴, *pro argumento accipis animi non malevoli, in eo falleris, si mihi verum scripserunt alii.* Indicarunt enim restituisse quoad in se fuit, senatum verò invitis illis concessisse⁵.

⁹ Neveu à la mode de Bretagne.

¹⁰ C'est-à-dire, la faction luthérienne.

¹¹ Il avait sans doute promis de léguer une partie de ses biens au protonotaire susmentionné.

¹ Voyez les notes 14, 24, 25.

² Calvin veut parler de la réconciliation publique du 1^{er} février (N^o 857, n. 3. — Roget, o. c. I, 207, 208).

³ Les pasteurs de Genève : *Antoine Marcourt, Jean Morand, Henri de la Mare et Jacques Bernard.*

⁴ Le 6 mars 1540 (N^o 814).

⁵ Le 6 janvier 1540, Étienne de Chapeaurouge, P. Ameaux et Michel du Bois demandèrent au Conseil de Genève la permission de faire imprimer « l'Espître du cardinal Sadolet » avec la Réponse faite par « Iohan Calvin, prédicant. » Cette demande rappela aux conseillers genevois qu'ils avaient promis à Sadolet, en mars 1539, « de luy fère responce en

Quamquam illud parùm me afficit : modò se in officio suo ita gerant ut mihi et aliis possent occasionem omnem agendi præripere. Quemadmodum enim mea nihil refert, ita *minimè curo per quem agatur negotium Domini, modò bene agatur. Sed in hoc scilicet falluntur, quòd sine alieno auxilio sufficere se posse existimant, cum vix ad diuidium spatium peruenturi sint, etiam si à multis adjuventur*⁶. Quod semper dico, me ad solum *revocationis* auditum exhorrere, in eo plus satis causæ me habere nosti. Neque verò illud me solum terret quòd te pertinaciter recusant⁷, quamquam fateor mihi summum esse; sed multa quoque alia sunt, quæ nec commemorare necesse est, et meliùs in tuum adventum differentur. Quò longiùs progredior, eò clariùs conspicio è quo gurgite me Dominus liberarit.

Hunc exitum habuit *Principum et Civitatum conventus*⁸. Cum se ad omnes æquas conditiones obtulissent, modò *Cæsar* totius Imperii synodum convocaret, ambiguum responsum acceperunt⁹. Interim *Cæsar* ab adversariis intelligit eos ne pilo quidem cessuros sententia, sed tentare vias omnes quibus alios in partes suas pertrahant. Ergo rationem excogitat qua utrisque satisfaciât, Papistis scilicet ac nostris. Subornat *Granvillanum*¹⁰ cancellarium

brief, » ce qui n'avait pas été exécuté. Aussi, le 12, chargèrent-ils *Morand* de composer la dite réponse. Mais ils n'en donnèrent pas moins à *Michel du Bois*, le 30 janvier, et probablement sur le préavis des ministres, l'autorisation d'imprimer celle de *Calvin* (Voy. le Reg. du Conseil, et Th. Dufour. Notice, p. 96).

⁶ Ainsi, dans l'opinion de Calvin, les pasteurs de Genève restaient au-dessous de leur tâche, bien qu'ils fussent aidés par « beaucoup de gens. » Ces derniers mots font sans doute allusion à leurs collègues du territoire bernois; mais nous ne savons rien des services qu'ils furent appelés à rendre aux ministres de Genève. *Henri de la Mare* et *Jacques Bernard* étaient peu instruits et prédicateurs médiocres. *Marcourt* avait fait ses preuves comme écrivain (III, 225); mais *Morand*, docteur de Sorbonne, n'a laissé aucun spécimen de son savoir-faire. Nous supposons que la *Réponse* dont il avait été chargé (n. 5) était au-dessus de ses forces, et qu'il n'avait pu s'en tirer qu'en recourant à l'aide de *Viret* (Voyez t. V, p. 266, le commencement de la n. 24).

⁷ A comparer avec le t. V, p. 252, renvoi de note 30; p. 277, renvoi de note 7.

⁸ La diète des Protestants à Smalkalden, terminée le 13 avril (Sleidan, II, 176).

⁹ Voyez le N° 857, note 14.

¹⁰ *Nicolas Perrenot* (1486-1550), seigneur de *Granvelle*, près de Vesoul

et *duos Comites*¹¹ qui sese tanquam intercessores ingerant ac nostrorum animos pertinent, quò possint meliùs *Cæsari* explicare et impetrare quod æquum erit. Si artem nondum intelligis, *nostrum* conventum sibi promissum¹² summa contentione urgebant. *Papistæ* altera ex parte classicum canebant, rem indignam esse clamitantes, ut *Cæsar* diutius nostrorum tergiversationes ferret. Ille, ut nunc res ejus impeditæ sunt, quia neque arma movere audet, nec synodum haberi posse existimat sine concussionem totius *Germaniæ*, Papistarum furor retardat, cum dicit se velle dispicere, ne quid temerè ac intempestivè agendo, eum quoque secum bello implicent, et nostris nihil concedit. Quanquam autem videbant se hac simulatione ludi, nihil tamen quod ad pacem tranquillitatemque Ecclesiæ facere videretur recusandum censuerunt. *Responsionem* ergo conscripserunt *Granvellano*, ex qua intelliges quid habeant animi¹³. Quoniam *Cæsar* nec Latinam linguam nec

(Haute-Saône), était petit-fils d'un forgeron d'Ornans. Après avoir terminé ses études, il devint successivement avocat, conseiller au parlement de Dôle (1518) et maître des requêtes de l'hôtel de l'Empereur. « Il fut mis à la tête des affaires pendant la dernière maladie de *Mercur de Gattinara* (mort à Inspruck, 4 juin 1530), et lui succéda, non dans la charge de *Chancelier*, qui fut supprimée, mais dans la confiance de son maître, qui le nomma son premier conseiller et garde des sceaux des royaumes de Naples et de Sicile » (Voy. Papiers d'État de Granvelle, t. I, p. II-IV. — Sleidan, II, 161. — G. Monod et G. Fagniez. *Revue hist.* I, 81). Gattinara s'était montré tolérant envers les Luthériens. Granvelle leur fut toujours hostile.

¹¹ *Dietrich de Manderscheid* et *Guillaume de Neuenar*.

¹² Le colloque promis à la diète de Francfort, en avril 1539.

¹³ *La Réponse des princes protestants « à Granvelle »* fut composée à *Smalkalden* et remise à ses envoyés le 11 avril 1540. Elle est intitulée : « *Responsio quam nos Dei gratia Iohannes Fridericus, Duc Saxonie Elector, et Philippus, Landgravius Hassiæ, re deliberata cum reliquis nobiscum in causa religionis, dedimus ad Instructionem huc allatam nomine Generosorum Comitum, Domini Theodorici, Comitis de Manderscheid, et Domini Guilelmi, Comitis Novæ Aquilæ.* » (Voyez *Mel. Epp.* III, 990-1003. — *Seckendorf*, III, 258 a, 262-266, 277 a, 282 b. — *Sleidan*, II, 163-177).

Les nouveaux éditeurs de Calvin (XI, 42, n. 15) affirment, au contraire, qu'il s'agit ici de la réponse donnée par les Protestants le 9 mai (*Mel. Epp.* III, 1023-1026. — *Sleidan*, II, 179-181). C'est une erreur. Que voit-on, en effet, dans cette pièce du 9 mai ? Nous ne sommes plus à *Smalkalden* en Franconie, mais à *Torgau* sur l'Elbe, à 10 l. N.-E. de Leipsic. Les princes ne s'adressent plus à Granvelle, mais directement à

Germanicam tenet, visum est illis Gallicè scriptam mittere. Mitto autem ea lege ne palàm abs te evulgetur. Duo tantùm exemplaria præter hoc quod accipies descripta sunt, quorum alterum ad *Cæsarem* perferetur, alterum Doctor *Ulrichus*¹⁴ *Solodurum* tulit, ut per Legati manus ad *Regem* perveniat. Velim igitur ut cum paucis communices : describi verò ne ullo modo sinas te summo-pere obtestor¹⁵. Hic porrò omnium animus est, si lacesantur,

l'Empereur. Après s'être justifiés du reproche qu'on leur fait de n'avoir pas cherché à rétablir la concorde en Allemagne, ils remercient Charles de ce qu'il a bien voulu, par sa missive du 18 avril, écrite de Gand, les assurer de ses dispositions conciliantes. Mais si le *colloque* promis à Francfort ne doit pas être réalisé dans la diète qu'il vient de convoquer à *Spire* pour le 6 juin, ils n'attendent rien de bon de cette nouvelle assemblée. Toutefois ils y enverront leurs théologiens. (Voyez N° 868, n. 6-7.)

La Réponse du 11 avril a un tout autre caractère. Elle est très développée et très intéressante, parce qu'elle traite de toutes les questions qui passionnaient les esprits. On n'en peut pas dire autant de celle du 9 mai. Aussi n'a-t-elle pas été traduite en français. Si l'on eût jugé convenable d'en expédier deux copies à *Calvin*, il est bien évident qu'elles n'auraient pu, entre le 9 et le 14 mai, franchir les cent cinquante lieues qui séparent *Torgau* de *Strasbourg* (Voyez notes 14 et 25).

¹⁴ *Ulric Geiger* (en latin *Chelius*), précédemment médecin de la ville à *Soleure*. Ce personnage était déjà en route pour la Suisse, au moment où *Calvin*, avant la fête de Pentecôte (16 mai), écrivait la présente lettre. A supposer que le Réformateur ait consacré à ce travail « toute la journée » du 15, au lieu de se préparer pour l'office du lendemain, il faudrait admettre, avec les éditeurs des *Calvini Opera* (Voy. n. 13, 45) que la réponse des Protestants datée du 9 mai était arrivée à *Strasbourg* le 14, et que le Dr *Chelius* en était parti sur-le-champ pour *Soleure*. La conséquence est inadmissible.

¹⁵ Cette traduction, qu'on pourrait attribuer à *Joannes Fraxineus* (N° 849, n. 3), porte le titre suivant : « La Responce que nous, par la grâce de Dieu, Jean Frédéric, duc de Saxe Électeur, et Philippe, Landgrave de Hesse, avons donné à l'avertissement ici envoyé au nom de noble Seigneur le Seigneur Thurry Conte de Manderscheet et le Seigneur Guillaume Conte de la Nouvelle Aigle, après en avoir communiqué et prins bonne délibération avec les aultres qui sont conjointz avec nous en matière de la religion. » Une autre copie manuscrite se trouve à *Weimar*. C'est probablement au moyen de celle qui fut envoyée à *Farel* qu'on a publié l'opuscule intitulé : « La Responce donnée par les Princes d'Allemagne, et autres conioinctz avec eux, en matière de la Religion Chrestienne : sur l'advertissement a eux enuoyé à *Smalcalt*. Translaté de latin en Francoys. Imprime a Geneue par Michel du Bois. M.D.XLI. » In-8° de 28 feuillets (Voyez Théophile Dufour. Notice, p. 97). Déjà en 1540 les Princes protestants avaient permis qu'on imprimât le texte latin, puis

statim obviam eundum esse, nec expectarent nisi conscientia sua impedirentur. Nemo enim est qui non sit paratissimus ad omnia pericula suberenda, potius quam ut via Christo præcludatur : tantum abest ut ferre velint quidquam ei adimi. Senatus hic misso legato repudiavit iudicium *Camere*¹⁶. Si pergant cum suis illis inanibus terriculamentis, magnos motus excitabunt.

Adhuc pendent controversiæ inter *Cæsarem* et *Regem*¹⁷. Ea est causa quæ *Cæsarem* moratur, ne protinus in nos impressionem faciat. *Papiste* sanè strenuè moliuntur eum aliis omnibus negotiis explicare, quò se ad nos impetendos accingat. Præcipuè autem *Brunsvicensis*, qui *Gueldrum* nuper ad eum perduxit, quò de illo ducatu paciscantur¹⁸. *Nostros* autem adeò virium suarum non poenitet, ut minimè istis machinamentis terreantur. Tres *electores* medii erunt, *Palatinus*, *Coloniensis*, *Trevirensis*¹⁹, ac potius se nobis adjungent quàm passuri sint nos opprimi. Duos habemus ex professo nostros. *Federicus* optabat per nostros aliquid a *Dano* obtinere²⁰: non potuit quod æquum esse *Landgravius* quoque iudicabat. Sic cogitur *Cæsaris* fovere amicitiam²¹. Vides quanti sit Christus, ubi animum hominis mundus hic occupavit. In *Anglia* nunc comitia habentur. Nunciatur nobis piorum omnium animos optima spe erectos esse. Si Dominus *Regi* nunc adspiret, stabilie-

le texte allemand de la susdite Réponse (Voyez Mel. Epp. III, 989, note de Bretschneider. — Seckendorf, III, 257 b, 282 b).

¹⁶ La chambre impériale de Spire (t. V, p. 167, 168, 288).

¹⁷ A la suite des passages de l'Histoire de France de M. Henri Martin que nous avons cités plus haut (N° 857, n. 17), nous lisons, p. 264 : « On s'éloigna chaque jour davantage : bientôt les négociations furent rompues par le roi, et François I, comme pour s'ôter la possibilité de les renouer, maria sa nièce Jeanne d'Albret, le 15 juillet 1540, à Guillaume de La Mark, duc de Clèves, de Berg et de Juliers, ennemi de l'empereur, à qui il avait enlevé l'héritage de Gueldre. »

¹⁸ Henri de Brunswick était arrivé à Gand le 8 mars (Neudecker, o. c. 214, 219). Nous ne savons si le duc de Clèves l'accompagnait ; mais il est certain que celui-ci ne réussit pas à regagner les bonnes grâces de l'Empereur. « *Clivia princeps* ad Cæsarem venit, transactionis causa ; verùm frustra fuit, et domum reversus, cum *Gallia rege* cæpit communicare consilia » (Sleidan, II, 186. — Seckendorf, III, 257 a).

¹⁹ L'électeur palatin Louis V, Hermann de Wied, archevêque de Cologne, et Jean de Metzhausen, archevêque de Trèves (Voy. p. 128, 129, 161).

²⁰ Le comte palatin Frédéric II et Christiern III (p. 129, notes 34-35, 37).

²¹ Il avait épousé une nièce de Charles-Quint.

tur illic Evangelium. Donec aliquam inclinationem audierimus, frustra agitaremus de *Caeto* ²².

Res meæ eodem loco sunt quo priùs. Nuncius noster ²³ hic ante septem dies adfuturus est, nisi fefellerit. Ergo *Jacobum* ²⁴ retinui, ut si quid erit, possit in tempore tibi nunciare. Quanquam, ut jam apud se statuerat, non diu morabor ejus profectionem : paulò enim post festum Pentecostes eum dimittam ²⁵. Ipse triduo antè viam corripere in animo habebat. Quod de literis *Vireti* rogas ²⁶,

²² Peu de temps après le mariage d'*Henri VIII* avec *Anne de Clèves*, on pouvait encore penser à l'évangélisation de *Calais*. Bullinger écrivait à Vadian le 5 mars 1540 : « Scribunt ex *Londino* Angliæ D. *Richardus Hilleus* et *Guilhelmus Peterson* in hanc sententiam : Sanior et integrior est Regni status a Reginæ nuptiis quàm fuerit hactenus. *Regina* pia et timens Deum, et quam credunt Evangelii doctrinam promoturam plurimum. Persecutio in illos versa est qui hactenus cecinerunt classicum in Evangelicos... *Barnes*... cum symmistis strenuè prædicat Evangelium. Præterea omnium *Germanorum libri*, *Tigurinorum* præsertim, publicè veneunt... Datæ sunt literæ ad Idus Januarias » (Autogr. Arch. de Zurich).

Mais les choses avaient bien changé dès lors. Henri VIII avait pris la reine en aversion. Le docteur *Barnes*, pour avoir prêché la justification par la foi, sans les œuvres, était prisonnier à la Tour depuis le 4 avril. Une grande partie du public croyait que l'audace du prédicateur luthérien amènerait la chute du premier ministre, *Thomas Cromwell*, qui l'avait constamment protégé. Dès l'ouverture du Parlement (12 avril), le Roi avait requis de nouvelles pénalités contre ceux qui traiteraient les saintes Écritures avec irrévérence, ou qui les expliqueraient témérement et fausement (Voyez Lingard, o. c. VI, 448-452).

²³ Le messager qui était allé, nous ne savons dans quelle localité de France ou d'Allemagne, pour faire une demande en mariage, de la part de *Calvin*.

²⁴ *Jacques Sorel* (N^o 860, n. 11-12, 17). Calvin le retient auprès de lui, en attendant la réponse que son messager (n. 23) doit lui apporter « dans six ou sept jours. » Mais le voyage de *Sorel* n'en sera pas trop retardé : il pourra partir pour Neuchâtel « un peu après la Pentecôte. »

²⁵ Pâques fut, cette année-là, le 28 mars ; la fête de *Pentecôte*, le 16 mai. Calvin ayant dit à Farel en prenant la plume : *Totum hunc diem tibi destinavi*, on peut affirmer avec certitude que la présente lettre n'a pas été écrite en plusieurs fois, à quelques jours de distance, mais en un seul jour, et dans la semaine qui précéda le dimanche 16 mai (n. 24). La date approximative est donc vers le 13, et plutôt avant qu'après, parce que le pasteur de l'église française devait recevoir les visites de ceux qui se proposaient de communier à Pentecôte.

²⁶ Allusion à une lettre de *Viret* à *Capiton* qui n'est pas parvenue à notre connaissance.

non aliud possum tibi respondere quàm *Capitoni* semper videri, et *Viretum* et vos omnes morosius quàm par sit, vel certè scrupulosius, hanc causam persequi, quoniam semper polliciti sunt se non commissuros ut aditum istuc *illi* ²⁷ patefaciant, quin potiùs impedimenta omnia objecturos quibus viam præcludant. Minimè tamen offensus fuit; si tamen consilium meum audietis, utrinque de ea re disceptare desinemus. Itaque literas *Comitis* ²⁸ quas tu nuper miseris suppressi, ne quid offensionis parerent. Erant enim ita compositæ ut gratæ esse non possent, ac quò ansam omnem præcidam contentionibus, à responsione quoque abstinerebo.

Horreo cum ita crudeliter pios audio vexari in Gallia, hoc præsertim tempore quo nihil opis afferre possumus. Nec dubito quin optimi quique ut plurimum periclitentur. Quò enim quisque cordatior est ac constantiore animo Christum prædicat, eò minùs à Sathana ferri potest, quanquam fit interdum ut optimos etiam Dominus in tuto servet, dum alii ad supplicium rapiuntur ²⁹. *Conterraneus Jacobi qui Sedane exustus est aut Melduni* ³⁰, superiore anno hic fuerat, et exhortatoriam epistolam ad ejus regionis fratres à me petierat : postea certò intellexi fuisse infectum erroribus Anabaptisticis, ac maximè omnium insanisse. Pœnituit me igitur quòd aditum meis literis ad multos bonos patefecissem. Vereor ne morte sua Evangelium magis infamarit quàm promoverit. Quod dico non habeo ex incertis rumoribus, sed ex ejus propinquis. Is cujus sororem in matrimonio habuit non dissimulat qualis fuerit. De morte *Micheli* non satis cum tua epistola congruebant ejus sermones qui spectaculo interfuerat. Verùm hanc regulam nobis tenendam puto, ut de iis qui pro Evangelii testimonio passi sunt, quàm possumus optimè et sentiamus et loquamur; modò ne quid nimium, ubi non liquidò constat qualiter se cum in vita, tum verò præsertim in morte gesserint.

Gaspari ³¹ prospectum esse gaudeo, est enim dignus et profuturum scholæ spero. *Tossanus* tres aut quatuor à me petierat, si tot haberem hic quos judicarem regendis ecclesiis idoneos; nomina-

²⁷ C'est-à-dire, à *Caroli*.

²⁸ *Béat Comte*, second pasteur à Lausanne.

²⁹ Ici commence un morceau placé entre crochets et qui devait être supprimé en cas d'impression. Il se termine à *ea res differatur*, à la fin du paragraphe suivant.

³⁰ Ce compatriote de *Jacques Sorel* avait péri sur le bûcher, à *Sézanne-en-Brie* (anciennement *Sédane*) ou à *Melun*.

³¹ *Gaspard Carmel*, principal de l'École de Montbéliard.

tim *Jacobum* flagitabat. Sed ille se vobis servare maluit³². Quæ illa sit ditio *Comitis Guillelmi*³³, nondum potui diligenter sciscitando scire. Tu cum hîc eris, fortè meliùs nobis indicabis. Simul de iis omnibus commentabimur quibus remedium afferendum putas. Si putarem *Corderium* deliberare an *Burdegalam* redire expediat³⁴, libenter proferrem quod sentio. Verùm non opinor tam cæcum esse ut consultationem de ea re instituat. *Gallis illis episcopis*³⁵ cur scribendum non putem, coràm tibi indicabo. Magnam gratiam habeo fratribus quòd meum consilium adeò æquis animis acceperunt³⁶. Quoniam tamen periculum est ne alii indignè ferant vos incepisse, non displiceret ut aliquantulùm adhuc ea res differatur.

Quòd *examen illud nostrum* de quo scripsi³⁷, bono fratri³⁸ scrupulum iniecit, nihil miror. Neque enim novum est bonos animos formidare ne quam in superstitionem relabamur, quoties audiunt nos aliquid statuere quod ullam vel affinitatem, vel similitudinem, habet cum Papisticis figmentis. Verùm ut illam solitudinem excutere illis nolim (non enim possumus hac parte justo esse intentiores), ita optarim illos in seligendo à paleis et quisquiliis tritico paulò esse diligentiores. *Sæpe id tibi testatus sum, non videri mihi utile esse ecclesiis abrogari confessionem*³⁹, nisi id quod nuper institui in ejus locum subrogetur. Quò rationem meam tibi

³² C'est, à notre avis, un indice du séjour que *Jacques Sorel* aurait fait en 1539 dans le pays de Neuchâtel (N° 823, n. 25).

³³ Il s'agit ici du comte *Guillaume de Furstemberg*, mentionné par Farel dans sa lettre du 16 avril, renvoi de note 22.

³⁴ Voyez le N° 869, note 26.

³⁵ *Gérard Roussel* et *Georges de Selve* (N° 860, n. 28, 29).

³⁶ Il n'est pas facile de dire sur quel sujet les pasteurs neuchâtelois avaient demandé l'opinion de *Calvin*. Le *vos incepisse*, qu'on trouve un peu plus loin, semblerait indiquer la *censure fraternelle*, qui se pratiquait au moins une fois par an dans la Classe de Neuchâtel (Voyez les lettres d'oct. et nov. 1544). Elle existait aussi à Montbéliard et dans le Chablais (IV, 64, 307). *Farel* l'avait introduite dès 1531 dans la congrégation du jeudi, qui régnait à *Neuchâtel* tous les ministres du voisinage. Mais elle était peut-être tombée en désuétude pendant les quatre ans qu'il avait passés à Genève.

³⁷ L'examen de conscience des communiants (N° 857, renv. de n. 9).

³⁸ *Le bon frère* qui voyait, dans l'examen des communiants, un retour à la superstition, pourrait bien être *Pierre Viret*. Sa lettre à Bullinger du 20 février (p. 183, fin du deuxième paragraphe) suggère, du moins, cette conjecture.

³⁹ A comparer avec le N° 822, article 7, page 45.

melius exponam, prius obiter demonstrandum est quale illud sit. Cum instat dies Cœnæ, edico ut qui communicare cupiunt, prius se mihi representent. Simul adjungo in quem finem; ut qui rudes sunt adhuc et religionis imperiti melius formentur; deinde ut qui opus habent speciali monitione eam audiant; postremò ut si qui aliqua conscientiae inquietudine torqueantur, consolationem accipiant. Quoniam autem periculum est ne plebs, quæ non satis discernit inter Christi jugum et Antichristi tyrannidem, se in novam servitutem redigi putet, huic dubitationi etiam occurro. *Confessionem Papisticam* non tantum mihi improbari testor, sed rationes palam ostendo cur displiceat; deinde in genere pronuncio, non tantum à superstitionibus illis abhorrendum esse quibus implicita fuit, sed *nullam omnino ferendam esse legem quæ conscientias laqueis adstringat. Christum enim unicum esse nostrum legislatorem cui simus debitores.* Postea doceo, *nihil hic derogari libertati nostræ, quoniam nihil penitus injungo quod non Christus ipse præscripserit.* Quantæ enim impudentiæ esset non dignari fidem tuam ecclesiæ approbare ejus communicationem petis, et quàm misera erit ecclesiæ conditio, si in tanti mysterii participationem recipere cogatur quos vel penitus ignorat vel fortè suspectos habet! Atque ut de ecclesia taceam, minister ipse cui hac lege demandata est hujus gratiæ dispensatio, ne eam canibus ac porcis prostituat, ne temerè dignis simul ac indignis nullo delectu profundat, quomodo hoc onere defungetur, nisi certam aliquam dignos ab indignis discernendi rationem ineat? Sed ego ineptus sum qui hæc apud te longius prosequor. Præterea tempus quoque me defecerit. Accidit enim quod verebar, me non semel à scriptione avocari. Postremo loco necessitatem hujus ordinis utilitatemque declaro, quam tu velut à me explicatam bono viro ⁴⁰ referes.

Tres illi nobiles adolescentes quos hospitio excepisti, eò magis comitatem liberalitatemque tuam commendant, quò diligentius excusas te minus quod volebas præstitisse ⁴¹. Quin etiam rideri se putant, quòd ita tuam erga se beneficentiam extenuas. *Capito, Bucerus, Sturmius, Bredrottus (sic), Claudius, omnes Galli* te amicissimè salutant: quorum nemo est qui non adventum tuum avidissimè expectet, non minus mea causa quàm ut aspectu tuo fruantur. Quia enim *utrumque* amant, cogitant de utroque. *Nico-*

⁴⁰ Voyez la note 38.

⁴¹ Voyez le commencement du N° 860.

*laus et Heinrichus*⁴² strenuè nunc student. *Nicolaus* præsertim totus ardet. *Jacobum* his diebus ad me recipiam, donec abeat⁴³. Omnes quoque isti reverenter te salutant, unà cum *fratre meo*. Omnes fratres vicissim mihi non vulgariter salutabis, meisque verbis nunciabis eos animo meo verè insidere. *Corderius* præceptor meus et *Michaël*⁴⁴ excusabunt vel saltem ignoscent quòd nullas à me literas recipiunt. Vale, frater suavissime. *Familiam tuam* ne prætermittas⁴⁵.)

CALVINUS tuus totus.

Hic nuncius est vir sinceri animi : ideo jussi ut rectà ad te diverteret⁴⁶.

864

PIERRE TRIMUND¹ à Gaucher et à Claude Farel,
à La Chaux.

De Neuchâtel, 14 mai 1540.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Salut et miséricorde par Jésus-Christ!

Très chers et honorés cousins, *mon cousin M. G.*² m'a donné

⁴² *Nicolas Parent* et le jeune Neuchâtelois *Henri*, lequel étudiait à Strasbourg depuis 1538 (t. V, p. 167, 283, 453).

⁴³ Nous croyons qu'au lieu de partir « un peu après Pentecôte, » *Jacques Sorel* ne se mit en route que le 30 ou le 31 mai (N° 866).

⁴⁴ *Michel Mulot*.

⁴⁵ On lit ensuite cette date, écrite par Farel : « mense maio 1540. » — « Et quidem medio (ajoutent, en note, les nouveaux éditeurs de Calvin), si quid videmus, scil. post d. 9 quo conscripta fuit responsio ad Cæsarem supra memorata, et probabiliter ipso die 19 statim post epistolam ad Virtutum. » Nous croyons avoir rectifié (notes 13, 14, 25) ce qu'il y a d'inexact dans ces deux dernières assertions.

⁴⁶ Ce n'était pas *Jacques Sorel*. S'il eût été le porteur de la présente lettre, Calvin l'aurait recommandé moins sobrement. — Le manuscrit ne porte aucune suscription.

¹ Voyez les N°s 787 ; 861, note 6.

² Monsieur *Guillaume Farel*.

charge vous escrivre, qu'il prindret plaisir [que vous] vous transportissés jusques icy tout deux, par quelque affère. Par quoy, ayant loisir, au plus tost, me semble, seret le migleur. Non aultre. Tout se porte bien, Dieu grâce. Mon cousin, cousine³, le meinage et ma femme vous saluent. Salués tous qui désirent salut en Jésus-Christ, lequel prie par sa grâce vous conserver, et garder par sa miséricorde. *Imprimis* vous prie saluer *ma cousine Loïse*⁴ et toute la maison, etc. Si frère se peut, me feriés plaisir m'envoyer unes chaus[s]es blanches, aut et bas, qui sont dens l'arche, le feustène et ung prepoint⁵. De Neufchastel, le 14 de may du 40^{me}.

Anthoine est icy⁶.

Vostre entier Cousin

O. TRIMUND.

(*Suscription* :) A Messieurz les admodieurz de la Chaux, mes entiers cousins, le Seigneur Gauchier et Claude Farelx,

Al la Chaux⁷.

865

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Strasbourg, 19 mai (1540).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 35.

Jam aliquid saltem mea expostulatione¹ profectum est, quòd *ingratum istud tot mensium silentium* aliquando rupi. Verùm istud

³ *Françoise Farel* (t. V, p. 309, note 6; p. 370).

⁴ Femme de *Claude Farel*?

⁵ C'est-à-dire, le vêtement de futaine et un pourpoint. C'est vers ce temps-là que *Trimund* dut se rendre à *Berne* (N° 867). Il voulait y faire bonne figure.

⁶ Peut-être *Antoine Aloaty*, notaire à Manosque, neveu des frères Farel (III, 83).

⁷ *La Chaux*, village situé près de Cossonay, dans le Pays de Vaud (V, 369).

¹ Voyez la fin du N° 858.

me malè habet, quòd cum deprecari simpliciter culpam deberes, ἀντιπαρηγορία expedire te maluisti. Pares enim nos facis, hoc uno excepto, quòd *cum cessatum ab officio utrinque fuerit*, ego scribere tandem prior occupavi. Ita scilicet evadere te posse sperasti. Quasi verò non centies interim ad *Farellum* scripserim ea lege, ut mihi esset apud te internuncius : quo tempore nec literam abs te accepi, nec fuit qui vel salutem nunciaret, nisi quam in tuis ad *Bucerum* literis² semel adscripsisti. Quamobrem non te prius reis eximam, quàm mihi tuam in posterum diligentiam comprobaris : ut si tuo more pigrescere pergas, duplicem mul[c]tam petere adversum te mihi liceat. Ne tamen acrius instare videar, jam tibi quidquid peccati est libenter remitto : modò postac et sedulò ipse officium facias, et mihi ignoscas si remissior fortè fuero.

Epistola tua³ mihi majore ex parte luctuosa fuit, eòque magis, quòd satis conjicio carnificum sevitiàm supra modum fervere, ut solet quoties semel ebullit. Et occurrèndi nulla se offert ratio. Scripsi enim ad Farellum⁴, ea spe que diu suspensos tenuit, jam nos excidisse⁵. Quare, nisi quam novam rimam Dominus aperiat, miseris fratribus aliter opitulari non licet, quàm precibus atque exhortationibus, quæ tamen ipsæ adeò periculosæ sunt eorum capitibus, ut sit consultius abstinere⁶. Quod ergo unum ferè restat, Domino eorum salutem commendemus.

²⁻³ Nous ignorons si la lettre de Viret à *Bucer* a été conservée. Celle qu'il écrivit à *Calvin* vers la fin d'avril est décidément perdue. Elle contenait les détails les plus douloureux sur la situation des *Vaudois de la Provence* (note 6).

⁴ Vers le 13 mai, avant la Pentecôte, et non le 19 (N° 863, n. 14, 25, 45).

⁵ Calvin avait d'abord écrit : « eam spem, quæ diu suspensos tenuit, jam *nobis* excidisse. » Il a remplacé *nobis* par *nos*, mais il a oublié de corriger les deux premiers mots. L'édition de Brunswick rétablit la forme la plus naturelle : « ea spe.... jam nos excidisse. »

⁶ Quatre prosélytes des *Vaudois* de Provence (*Antoine Garbille*, ancien prêtre, *Jean Serre* dit *Bérard*, *François Rousset*, natif du diocèse de Turin, et *Jean Balles Gomatè*, ancien prêtre) ayant été emprisonnés, les trois premiers pendant l'automne de 1539, le quatrième en janvier 1540, ils avaient révélé aux juges instructeurs et à l'official de l'évêque d'Apt les noms des localités habitées par les *Vaudois*, et ils avaient donné, sur les familles qu'on disait affiliées à « la secte, » des renseignements pour la plupart absurdes ou très vagues, mais qui suffirent à exciter le zèle des persécuteurs. Voici un spécimen des oui-dire ramassés ici et là par les quatre détenus : « Les Luthériens de *Mérindol*, *Cabrières* et *Lur-*

Eam verò epistolæ partem non sine risu legi, ubi *tam bene valetudini meæ prospicis. Genevamne, ut melius habeam? Cur non potius rectâ ad crucem? Satius enim fuerit semel perire quàm in illa carnificina iterum torqueri.* Ergo, mi *Virete*, si saluum me

marin.... faisoient amas d'armes et de poudre.... Ils espèrent la venue du comte *Guillaume* [de *Furstemberg*], pour se mettre tous en sa compagnie.... Qu'il y avoit en Provence et au Comté Venaissin dix mille maisons de Vaudois et Luthériens.... Qu'à *Genève* il y a plus de quinze mille hommes de Provence, et dedans *Paris* plus de cinquante mille Hérétiques, et que si tout cela s'eslevoit, ils chasseroient le demeurant. »

Sur les seuls interrogatoires de *Garbille* et de *Bérard*, et à la demande de *Guillaume Garsonnet*, avocat du Roi, le parlement d'Aix requit prise de corps contre cent cinquante-quatre personnes, entre autres le ministre *Hélion Barbaroux*, *Claude Favery*, *André*, *François*, *Martin*, *Jacques*, *Michel* et *Philippe Mainard*, *Jean Pons*, *Bertin Viam*, *Jean Pellène*, *Hugues Pellène*, *Peyron Rey* (le grand Sathan) et *Jacques*, maître d'école, tous les quatorze habitant Méridol ou y séjournant (Voyez t. III, p. 327-332, t. V, p. 118, 119, 361, 362. — Bèze. Hist. eccl., I, 37. — Hist. de l'exécution de Cabrières et de Méridol. Paris, 1645, p. 15-17, 22-26). Ceux qui ne purent gagner à temps les bois et les *baumes* des montagnes étaient dans les prisons, au mois d'avril 1540. Voilà, sans doute, les tristes nouvelles que *Viret* annonçait à Calvin. Il lui parlait peut-être aussi du nouvel édit envoyé par *François I* au parlement de Provence.

« L'an 1540, au mois de May, le Roy décerne Lettres patentes, disant, qu'en *Provence* croist et se multiplie la secte des *Vaudois* et *Luthériens*.... Et pource que les Juges inférieurs n'y ont fait leur entier devoir.... mande et donne puissance à la Cour de Parlement d'en prendre connaissance en première instance, leur permet d'envoyer tels contre eux qu'ils verront bon estre, pour aller sur les lieux instruire les procez, et les mettre en estat de juger nonobstant appel, encore qu'il fust question de la torture.... Et, ce fait, rapporteront les procès au Parlement pour estre jugéz. Outre ce, leur permet bailler commission aux Juges du pays pour faire semblables diligences, etc. » (Hist. de l'exécution, etc., p. 26, 27).

Le prince qui disait à tout propos : *Foi de gentilhomme*, et que Luther appelait *Monsieur par ma foy*, avait complètement oublié les susdites Lettres patentes, lorsqu'il faisait écrire (4 oct. 1540) en Allemagne, par *Jean Sleidan*, « que le Roi était dans de bonnes dispositions; que bien loin d'approuver la persécution des Évangéliques, il n'en savait rien; que la rage du Chancelier [*Poyet*] était la cause unique de ces rigueurs, etc. » Et, le 28 novembre, son ambassadeur *Jean du Fossé*, introduit en présence du landgrave de Hesse, « negavit.... supplicii in *Gallia* affici Evangelicos; decerni enim saltem contra *Valdenses*, hominum genus indomitum in *Alpibus*, qui contra magistratum non saltem docerent, sed et tumultuarentur et majestatis læsæ rei essent » (Voy. p. 124, n. 12. — Seckendorf, III, 259).

esse cupis, consilium istud omittas. Gratissimum tamen fuit quod intellexi *Fontaninos fratres* ita fuisse de incolumitate mea sollicitos⁷, et te quoque animum eò intendisse. Vix equidem dignum me esse puto, cujus causa tantopere laboretur. Non possum tamen non lætari isto erga me bonorum studio.

Capito in suis prælectionibus quædam habet quæ tibi ad *enarrationem Iesæ*⁸ conducere plurimum possint. Sed quia auditoribus nihil dictat, et nondum ultra decimum quartum caput progressus est, tibi ad præsens adjumento esse non potest ejus opera. *Zuinglius*, tametsi dexteritate non caret, quia tamen nimiam libertatem usurpat, sæpe à mente prophetae longè evagatur. *Lutherus*, non adeò anxius de verborum proprietate aut historiae circumstantia, satis habet fructiferam aliquam doctrinam elicere. Nemo ergo adhuc diligentius *Oecolampadio* in hoc opere versatus est⁹, qui tamen etiam scopum non semper attingit. Verùm, ut te interdum deficient adminicula, Dominus tamen, ut spero, non te destituit.

Nihil *de rebus nostris* scribo, quò amplior supersit *Farello* scribendi materia. Omnes te amicissimè resalutant : *Capito*, *Bucerus*, *Matthias*¹⁰, *Sturmius*, *Pedrottus*. *Hedionem* nondum vidi ex quo literæ tuæ mihi reddita sunt. Mihi vicissim saluta *Conradum*, *Cornelium*, *Jacobum*, *Isnardum*¹¹ et alios. *Materteram* quoque tuam matrem meam¹², et *uxorem*, quam semel videre cupio. *Conradi* mentio mihi quod exciderat suggessit. *Gaspar* ille qui apud eum aliquamdiu vixit, nuper hic fuit, ac *Sturmio* conquestus est graviter, quòd se mandato *Gryuæi* apud bonos viros inhumaniter tra-

⁷ Antoine et [*Estienne?*] de la Fontaine, dont Viret avait reçu la visite dans le courant du mois d'avril (N° 858, rev. de n. 2). Antoine était l'un des amis intimes de Calvin, comme nous l'apprenons par la lettre qu'il lui écrivit de Bourges, le 13 janvier 1541.

⁸ Le mot *enarrationem* annonce déjà qu'il s'agit ici des leçons que Viret donnait, à l'académie de Lausanne, sur Ésaïe. Il avait commencé l'interprétation de ce prophète en juillet 1539 (IV, 167, 168; V, 335).

⁹ Son commentaire est intitulé : « In Iesaiam Prophetam Hypomnematōn, hoc est, Commentariorum, Ioannis Oecolampadii Libri VI. Basileæ, M.D.XXV » (Apud Andream Cratandrum, mense Martio, in-4°).

¹⁰ Matthias Zell, l'un des pasteurs de Strasbourg.

¹¹ Conrad Gesner, Érasme Cornelle ou Cornier, Jacques le Coq et [*Cyprien?*] Isnard. Celui-ci était peut-être le *provisor* adjoint à Cornelle en novembre 1539 (p. 203, n. 6).

¹² C'est par un mouvement de respectueuse affection qu'il dit « *matrem*, » en parlant de la tante de Viret.

duxissem¹³. Apud me subticuit, nec aliud quàm salutavit, cum à lectione mea egrederetur. Hoc te scire volui, ut postac sitis cautiores. Vale, optime et suavissime frater. Dominus te nobis conservet! Argentorati, 19 Maii.

CALVINUS tuus.

(*Inscriptio* :) Integerrimo fratri meo Petro Vireto fido Lausannensis Ecclesiæ pastori.

866

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel¹.

De Strasbourg, 30 mai 1540.

Commentaires de M. Jean Calvin sur le livre de Josué. Avec une Preface de Theodore de Besze, contenant en brief l'histoire de la vie et mort d'iceluy... Geneve, M.D.LXV, in-8°, f. 17.

A mon très cher frère et singulier ami M. Guillaume Farel, fidèle Ministre de Jésus-Christ, Pasteur de l'Église de Neufchastel.

Combien que N.² s'est tellement gouverné par deça, et aussi a acquis si bonne réputation envers moy particulièrement, qu'il mériteroit que je luy donnasse un bon tesmoignage tout au long : toutesfois pource que je voy que ce seroit chose superflue en

¹³ Voyez, sur ce *Gaspard*, la lettre de Farel et de Calvin du 14 juin 1538 (t. V, p. 31, renv. de n. 8-9).

¹ La présente lettre a été traduite du latin par *Théodore de Bèze*. Nous la reproduisons en suivant la ponctuation du texte original imprimé. Nul doute que le traducteur, qui avait assisté maintes fois aux entretiens de *Calvin* et de *Farel*, n'ait fidèlement rendu le ton du discours. C'était (comme on le voit ici et p. 118) celui d'une amitié sérieuse et cordiale, mais qui ne comportait pas le tutoyement familier. Les historiens et les biographes qui l'introduisent dans la correspondance de ces deux Réformateurs oublient, sans doute, que Farel avait vingt ans de plus que Jean Calvin.

² Il n'est pas difficile de reconnaître, sous cette majuscule banale, le futur ministre *Jacques Sorel* (n. 3-4).

vostre endroit³, je m'en déporteray. *Je n'ay pas peu encore bien entendre à quelle charge vous l'avez destiné⁴*. Mais cependant je desire qu'elle soit telle, que ce soit pour l'avancer plustost que le retarder. Car si nous voulons bien pourvoir aux profits de l'Église, il nous faut appeller à l'office de Pasteurs tels gens, qu'ils puissent quelque jour soustenir la charge après nous⁵. *Combien que je soye jeune, toutesfois quand je voy ma débilité et indisposition de mon corps, j'ay soin de ceux qui seront après nous, comme si j'estoye desjà vieil*. Je ne vous escriray du tout rien ne du public, ne de nos affaires particulières : pource que je luy ay déclaré tout au long les choses que je vous vouloye faire savoir : et il vous racontera beaucoup mieux de bouche tout le discours, que je ne sauroye faire par lettres. Saluez je vous prie, en mon nom bien affectueusement la compagnie. De Strasbourg le 30. de May, 1540.

867

[LE CONSEIL DE NEUCHÂTEL¹ au Conseil de Berne.]

(De Neuchâtel, au mois de mai 1540.)

Inédite. Minute originale. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

Très redoutés, magnifiques, puissans Seigneurz et bourgeois, noz nous recommandons tousjour humblement à vostre bonne grâce.

Nous sommes advertis par *Pierre Trimund dit Ozias, de Digne*

^{3,4} Le personnage rcommandé était donc très connu de Farel, et les pasteurs neuchâtelois n'attendaient que son arrivée pour lui confier des fonctions scolaires ou ecclésiastiques. Tout cela s'accorde bien avec certains traits de deux lettres récentes qui sont relatifs à *Jacques Sorel* (N^{os} 860, renv. de n. 11, 17 ; 863, renv. de n. 24, 32, 43). *Calvin* croyait, il est vrai, que *Sorel* pourrait partir pour *Neuchâtel* « un peu après le 16 mai. » Toutefois, dans les circonstances où ils se trouvaient l'un et l'autre, le départ du second a bien pu être retardé d'une dizaine de jours.

⁵ Quand nous retrouverons *Sorel*, il sera pasteur à *Valangin*.

¹ Voyez la note 10.

en Provence, comme il a demouré environ deux ans à *Ripaille* en vostre bailliage de *Tonon*, avec ses cousins *Gauchier* et *Claude Farelx*², et delà c'est retiré icy avec sa femme et ung filz³, où il a habité avec nous dix moys⁴. Et environ sinc moys passés qu'il advisa de s'en aller au *Dauphiné* et dellà les montz, tant pour recouvrer le revenu des biens des dictz *Farelx*, vous serviteurs (ce que a pleu au Roy acourder par vous lettres⁵), quand aussi quelques deniers que luy estoient deuz : ce qu'il fist. Et comme il s'en retournast, en passant par *Morienne*, les lieutenans du prévost des marreschaux en *Savoie* le prindrent, sans toutesfois en avoir occasion, or mis qu'il feust accusé estre de la religion de l'Évangille. Et sus ce les dictz prévostz luy oustèrent cent et quarante escus d'or, coseuz dedans ung haut de chaus[s]es. Item, deux escus et vint et six soux de Roy dedans sa bourse. Item, une médalle d'or, vagllant vuyt escus, et ung cachet. Item, une haquenée. Item, unes bougettes pleines et plusieurs aultres choses. Davantage, feust près de mort par le mauvais tractement alla [l. à la] prison de *Morienne*, sept semaines⁶. Et de là feust mené à *Chambéry* et congneu par

² Au commencement de septembre 1537 nous trouvons *Pierre Trimund* établi chez ses cousins *Claude* et *Gauchier Farel*, dont le premier était administrateur des biens du prieuré de Ripaille (IV, 219, 297, n. 11). Ce fut en juillet 1539 que les deux frères sus-mentionnés quittèrent le Chablais, pour se fixer dans le Pays de Vaud (V, 369).

³ *Jérémie*, qui étudiait à Genève en 1561. *P. Trimund* eut un autre fils, qu'on appelait *Jouanas*.

⁴ Ce calcul était vrai, quant à la famille de *P. Trimund*.

⁵ *Guillaume Farel* étant bourgeois de Bienne, avait écrit, le 12 mai 1535, aux magistrats de cette ville, pour leur demander s'ils pourraient lui faire restituer son patrimoine, afin d'en aider ses quatre frères (IV, 453). C'est par MM. de Bienne que sa requête dut être transmise aux Bernois. Nous ignorons le moment précis où *François I* leur accorda ce qu'ils avaient demandé en faveur de *Guillaume Farel*.

⁶ La date de l'emprisonnement de *Trimund* nous est fournie par l'article suivant du Manuel de Berne : « 3 Mars 1540. [Écrire] au président et au parlement, à *Chambéry*, de libérer le cousin de *Farel* qui est en prison, et de le laisser aller, pour l'amour de mes Seigneurs. Demander *ob quam causam captivus* » (Trad. de l'allemand). *Trimund* serait donc parti pour le Dauphiné vers la fin de décembre 1539, et, à son retour, au commencement de février, il aurait été saisi en Savoie et conduit dans les prisons de *St.-Jean-de-Maurienne*. Berne aurait obtenu sa libération dans la seconde moitié de mars. On retrouve ainsi les « cinq mois » et les « sept semaines » mentionnés dans la présente lettre, si l'on admet qu'elle ait

monseigneur *le président*⁷ qu'il n'avoit offencé, or mis qu'il avoit parlé de l'Évangille. A cause de quoy le dict président ordonna que tout son bien luy feust rendu, proven qu'il amenast sa femme et enfant à *Chambéry*, pour demourer et vivre comme eulx. Ce que n'a pas intention de faire, mais plustost mourir. Dont le dict suppliant nous a fort humblement prié de luy favoriser par ces présentes, requérant que vostre bon plaisir soit luy ayder envers monseigneur *l'ambassadeur du Roy aux Ligues*⁸, que il veugle escrire à monseigneur le président qu'il n'a mérité qu'on luy face perdre sa substance et de sa famille, et par ainsi luy faire rendre ses biens dessudictz et de vous serviteurs *les Farelx*, veu que tel est le vouloir du Roy quy joïsse[n]t de leurs biens.

Très redoutés, magnifiques et puissans Seigneurs et bourgeois, considérant sa prière estre de honeste apparence, soit vostre bon plaisir et advis (vous supplions) favoriser et avoir pour recommandé *le dict pourteur* en ce dict affaire. Car certes congnoissans sa honeste conversation et l'indigence qu'il a nous esment, avec le devoir que nous avons à luy, le vous escrire. Sachant bien aussi que vostre sainte dévotion est tousjour de assister à toutes matières directes. A quoy vous plaira adviser, et estimer de nous que, selon nostre petitesse, le voudrions [aider à recongnoistre]⁹ envers vous la faveur qu'il vous plaira luy bailler.

Très redoutés, magnifiques, puissans Seigneurs et bourgeois, nous prions le seul Sauveur, nostre Seigneur Jésus-Christ, vous donner bonne prospérité en vous affaires. Escrite à Neuf-Chastel¹⁰.

été écrite au mois de mai 1540, et peu de jours après le conseil de famille tenu par les frères *Farel* (N° 864).

⁷ *Reymond Pellisson* (t. V, p. 201).

⁸ *M. de Boisrigault*, ambassadeur de France auprès des Ligues ou cantons suisses.

⁹ Nous suppléons par ces trois mots un blanc laissé dans la minute.

¹⁰ La note suivante, tracée au XVIII^me siècle sur le manuscrit, n'est qu'à moitié exacte : « Lettre écrite par MM. de la Classe à LL. EE. de Berne en faveur d'Ozias al.[iàs] Pierre Trimund. 1541. » MM. de la Classe savaient un peu mieux tourner une lettre. Ils n'auraient pas donné le titre de « bourgeois » aux seigneurs de Berne. Ce mot annonce à lui seul, que la présente pièce émane ou, plutôt, qu'elle est censée émaner des conseillers de la ville de Neuchâtel, s'adressant à leurs « combourgeois » de Berne. Nous avons ici, en réalité, un projet de requête composé par *Trimund* lui-même, et qui devait servir de *memorandum* au secrétaire neuchâtelois.